

Hacia una edición crítica del «vocabulario en seis lenguas» del *Libro de los secretos de agricultura* de Miguel Agustín

Luis Pablo Núñez

*Universidad Complutense de Madrid**

Recibido: 18-12-2009

Aceptado: 21-12-2010

.....

Resumen: Este artículo aborda la edición del «Vocabulario en seis lenguas» que aparece como apéndice al final del *Libro de los secretos de agricultura* (1617, 1626) de Miguel Agustín. Tras la determinación de sus ediciones más significativas y de las variantes en ellas contenidas, se establece una versión depurada del texto, seguida de varios índices alfabéticos. Se realizan también algunas observaciones sobre los problemas de edición de los diccionarios del Siglo de Oro.

Palabras clave: Miguel Agustín (1560-1630), técnicas de agricultura, Botánica, edición de textos, léxico de especialidad (español, catalán, francés, italiano, portugués, latín).

Abstract: This paper analyzes a vocabulary in six languages that was added as an appendix in the final leaves of Miguel Agustín's *Libro de los secretos de agricultura* (1617, 1626). A critical edition has been established, after having selected the most important editions from the following 250 years. The most significant textual variants have been taken into account in order to edit the text. It is followed by two alphabetical indexes. Some remarks on the procedure of editing dictionaries from the Golden Age are also included.

* Investigador postdoctoral del Programa Internacional de Captación de Talento (PICATA) del CEL, Campus de Moncloa.

Key words: Miguel Agustín (1560-1630), agriculture, Botany, Textual criticism, technical vocabulary (in Spanish, Catalan, French, Italian, Portuguese, Latin languages).

1. PROPÓSITOS DE ESTE ESTUDIO

El presente trabajo se refiere al «Vocabulario en seis lenguas» que figura como apéndice del *Libro de los secretos de agricultura* (1626) de Miguel Agustín. Esta obra, de la que ya nos ocupamos en un estudio anterior (Pablo, 2007-2008), fue publicada originalmente en catalán en 1617 y a lo largo de los siglos XVII, XVIII y XIX en multitud de ediciones en castellano, originales unas y contrahechas otras.

En aquella primera ocasión describimos todas ellas, localizamos algunos ejemplares desconocidos y establecimos unas pautas para la correcta datación y filiación de las contrahechas basándonos en determinados aspectos de crítica textual. En esta segunda abordamos la edición del vocabulario plurilingüe final, señalando las erratas e intervenciones de los impresores ajenas al autor que conforman las variantes léxicas.

Este estudio tiene así dos propósitos: el primero, establecer un texto depurado que sea útil para el estudio de la historia del léxico técnico de la agricultura y botánica en las lenguas españolas, francesa y latina fundamentalmente, pero también catalana, italiana y portuguesa. El segundo, plantear, en casos concretos como el que nos ocupa, la necesidad de ediciones críticas de vocabularios y diccionarios de épocas pasadas, cuando estos tuvieron muchas ediciones o sufrieron modificaciones con el devenir de los siglos.

2. ¿SON NECESARIAS LAS EDICIONES CRÍTICAS DE LOS DICCIONARIOS CLÁSICOS?

En español contamos apenas con unas pocas ediciones de diccionarios o vocabularios clásicos. Exceptuando el *Tesoro de la lengua castellana o española* de Covarrubias, editado en varias ocasiones por su enorme interés para la comprensión de textos literarios de la época¹, el de

1 Estas ediciones son básicamente las de Martín de Riquer, *Tesoro de la lengua castellana o española*, preparada según la impresión de 1611, con las adiciones de Benito Remigio Noydens publicadas en la de 1674 (Barcelona, Horta, 1943 y reimpressiones en Alta Fulla en 1987 y 1993); Felipe C. R. Maldonado y Manuel Camarero (Castalia, Madrid, 1994 y 1995) y la de Ignacio Arellano y Rafael Zafra (Universidad, Navarra; Iberoamericana-Vervuert, Madrid, 2006), con cederrón. También se ha publicado por separado

Nebrija² y algún que otro manuscrito como el del padre Guadix³, las restantes ediciones de los repertorios lexicográficos de los siglos pasados se han realizado preferentemente de forma facsimilar, ya para ser publicadas en cederrón, ya en línea, mediante las actuales directrices de digitalización⁴.

Algunos trabajos pioneros, como el de Germán Colón (1985) a propósito de las variantes léxicas en los repertorios nebrisenses, el de Alvar Ezquerro (2002) sobre los cambios en las «Dictiones quæ per artem sparguntur» de las *Introductiones latinæ* de Nebrija y el de Isabel Acero (1998) sobre las pequeñas variaciones halladas en dos vocabularios de Berlaimont, habían señalado, no obstante, la necesidad de estas ediciones. Como se señalara explícitamente para la elaboración del *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español* (Nieto y Alvar, 2007: xvii).

Nos hubiera gustado poder incluir en todos los diccionarios bilingües y plurilingües la parte otra lengua-español, pues, sin duda, nos habría aportado nuevas informaciones y nuevos equivalentes españoles para voces en otras lenguas, pero [...] ello nos hubiera llevado por caminos en los que no queremos adentrarnos, al menos de momento, como son los de las ediciones críticas de los diccionarios con todas las variantes

la edición del *Suplemento manuscrito al Tesoro de la lengua española castellana*, por Georgina Dopico y Jacques Lezra (Polifemo, Madrid, 2001) y la versión temática de Fray Juan de San José, *Epítome del Tesoro de la Lengua Castellana*, editada por Marta C. Ayala Castro (en microficha, Universidad, Málaga, 1988).

- 2 Mónica Díez, *El «Vocabulario» hispano-latino (1513) de AE. A. de Nebrija: estudio y edición crítica*, Universidad Carlos III, Madrid, 2007, tesis doctoral accesible a través del repositorio institucional <<http://e-archivo.uc3m.es/handle/10016/2538>> [consulta: 12/12/2009].
- 3 Diego de Guadix, *Diccionario de arabismos: recopilación de algunos nombres arábigos*. Estudio preliminar y edición de María Águeda Moreno Moreno, Jaén, Universidad de Jaén, 2007 [i.e. 2006]. Diego de Guadix, *Recopilación de algunos nombres arábigos que los árabes pusieron a algunas ciudades y otras muchas cosas*. Edición, introducción, notas e índices de Elena Bajo Pérez y Felipe Maíllo Salgado, Trea, Gijón, 2005 [i.e. 2006].
- 4 Entre las ediciones en cederrón destacan las de la Fundación Tavera, *Lexicografía Española Peninsular. Diccionarios Clásicos (I y II)*, compilada por Pedro Álvarez de Miranda en 1998, y *Textos clásicos sobre la historia de la lexicografía del español en América*, compilados por Günther Haensch en 2000. Relevante también es el *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española (NTLLE)* de la Real Academia Española (en un doble dvd y en línea, donde se accede únicamente a las ediciones del diccionario académico desde 1726 a 1992, <<http://buscon.rae.es/ntlle/>>). Las bibliotecas digitales estatales y universitarias (Gallica, Biblioteca Digital Hispánica, Dioscórides, Wolfenbüttel Digital Library, etcétera) contienen también diccionarios entre sus colecciones digitales.

producidas durante su vigencia, para fijar un texto definitivo de cada uno de los repertorios.

Si bien cada obra ha de ser estudiada de una manera particular de acuerdo con su tradición editorial, el establecimiento de un texto definitivo que verifique las variaciones entre las ediciones de un diccionario o vocabulario del Siglo de Oro puede ser una labor ardua, tanto o más que la de un texto literario. Como las de estos, la edición crítica de los repertorios lexicográficos puede resultar compleja, pues el texto original puede haber aumentado a lo largo de las épocas, tras una acumulación de informaciones que lo retocan o amplían (pensemos por ejemplo en las adiciones de Noydens al *Tesoro* de Covarrubias).

La pretensión de acercar un texto lexicográfico a su versión original, tal y como establece la edición crítica de las obras literarias al pretender aproximarse al arquetipo escrito por su autor, no siempre resulta la más factible. Por el contrario, en la lexicografía del Siglo de Oro el concepto de autoría es distinto, más diluido: los materiales lexicográficos han podido retocarse o ampliarse por diversos redactores, pero sigue siendo en esencia la misma obra. Casos similares en crítica literaria podrían ser las variantes en canciones o refranes populares, sin autor conocido; las interpolaciones de capítulos añadidos en procesos de copia (manuscrita) o de fragmentos de texto en los talleres de imprenta se considerarían en cambio espurias. Incluso en el caso de existir varias versiones literarias de una misma obra realizadas por el mismo autor —el caso del *Fausto* de Goethe, por ejemplo—, estas se editarían por separado.

En lexicografía, la incorporación o supresiones de entradas o acepciones son aceptables si estas persiguen reflejar la evolución contemporánea de la lengua, y este hecho es el que permite la vigencia de obras como el *DRAE* y su evolución a lo largo de sus ediciones. La variación del texto original tampoco la permite el texto literario y, si se realiza —como en las adaptaciones teatrales de obras clásicas—, estas quedan claramente diferenciadas como textos diferentes.

Podemos pensar así que la diferencia fundamental estriba en que, frente a la crítica textual literaria, enfocada a lo escrito por un autor y a la detección de lo interpolado por ajenos, la perspectiva lexicográfica centra su atención en el texto, dejando en un segundo plano la reelaboración que hayan podido realizar diferentes autores hasta su fijación.

Un ejemplo de esta perspectiva basada en la obra y no en la autoría se puede observar en un proyecto de edición crítica de la parte español-francés del diccionario *Tesoro de las dos lenguas* de César Oudin que

está realizando Marc Zuili. Esta obra, publicada por primera vez en 1607 y en otras siete ocasiones hasta 1675 –con a veces varias emisiones en cada caso–, presenta «des ajouts, des suppressions et des modifications diverses» (Zuili, 2008: 105) debidas a los cambios introducidos por su autor original, César Oudin (†1625), por el encargado de actualizar la obra tras su muerte, que fue su hijo Antoine Oudin, o por los editores parisinos, bruselenses y lioneses que imprimieron el diccionario. La solución adoptada por M. Zuili es la de «embrasser en una seule lecture tous les états existants de cette œuvre» (Zuili, 2008: 106), recoger todas las variantes para mostrar así las informaciones reunidas a lo largo de sus ediciones. Esta metodología acumulativa muestra también así un breve panorama diacrónico e histórico de la lengua española.

3. CRITERIOS DE EDICIÓN DEL VOCABULARIO DE AGUSTÍN

Planteados estos aspectos, la propuesta de edición del «Vocabulario en seis lenguas» del *Libro* de Agustín pretende recoger en su forma más completa las variantes significativas de las múltiples ediciones que se publicaron durante los siglos XVII, XVIII y XIX.

De todas ellas, manejamos para la presente edición las más significativas: la de 1626 y 1646, esto es, la primera en la que se publicó el vocabulario y la segunda; las de 1703, 1722, 1762 y 1770, que engloban los talleres zaragozano, madrileños y barceloneses, únicas ciudades en donde se publicó la obra durante aquel siglo, y finalmente cuatro contrahechas, algunas de las cuales han de fecharse a comienzos del XIX.

Las variantes encontradas a lo largo de las ediciones del Libro del Prior se deben en muchos casos a erratas debidas a impresiones descuidadas, que dieron lugar a deturpaciones por parte de los componedores, pero otros se deben a sustituciones léxicas intencionadas (por ejemplo, el término catalán *vllastre* que aparece en en 1626, 1646 y 1703 pasa a *oliver bort* en la de 1722 y 1770). Otro tipo de variantes son las correcciones de época, como las de un poseedor sobre su ejemplar, actualmente en la Biblioteca Nacional de Francia. Puesto que Miguel Agustín falleció en 1630, todas las intromisiones posteriores a la edición de 1626 fueron ajenas a él.

Este trabajo debe verse como una continuación del ya publicado, titulado «Ediciones e historia textual del *Libro de los secretos...*», por lo que remitimos a aquel para otras cuestiones sobre las ediciones existentes (diecisiete entre 1626-1781 y el primer tercio del XIX).

Nos vemos obligados a desistir del intento de establecer, como hubiésemos deseado, una edición crítica del total de este vocabulario con todas sus lenguas. La extensión habría resultado excesiva. El vocabulario comprende diecisiete páginas en las ediciones de época y está formado por 264 voces en castellano, catalán, latín, portugués, italiano y francés, lo que hace un total de 1578 equivalencias entre todas las lenguas (seis no tienen equivalente italiano o francés).

Las voces de la primera columna de cada página –tres en una, y las otras tres lenguas en la página siguiente, confrontada– van numeradas dentro de cada una de las letras. Nosotros sustituimos esa numeración del original por otra continua de la A a la Z.

En lo que respecta a las lenguas española, francesa y latina, transcribimos íntegramente sus términos de la A a la Z. Como muestra del vocabulario completo en seis lenguas incluimos solo las voces correspondientes a la letra A, con sus variantes, para dar así cuenta de la estructura del vocabulario.

Los criterios de transcripción se han basado en el respeto hacia las formas de los originales, preferentemente del XVII, señalando en nota las variantes ortográficas existentes, ya sean debidas a sus diferentes grafías o a la separación de palabras, presencia o ausencia de tildes –agudas, graves–, etcétera⁵. Mantenemos la ortografía de época, incluyendo la ausencia de acentuación tanto en español como en francés (i.e. *raton* por *ratón*, *balsamo* en lugar de *bálsamo*, etc.), excepto donde los originales la incluyen, porque permitirá estudiar los hábitos particulares de los talleres de imprenta.

Para lenguas como el portugués o catalán, pero también en ocasiones para el español o el francés, hemos creído conveniente señalar en notas la ortografía y acentuación modernas con la indicación «grafía actual», «actual» (como en las voces españolas *scordio* por *escordio*, *serua* por *serba*, *torongil* por *toronjil* o las francesas *pas d'asne* por la actual grafía *pas-d'âne*, *german dorée d'eau* frente a *germandrée*), cuando difieren de la antigua, y completamos o corregimos el nombre técnico dado por Agustín

5 Solo a partir de las voces que comienzan con la letra b- no señalamos los cambios de <-u-> consonántica por <-v->, como en 1626 *biuora*-1762 *bivora*, para aligerar el campo de las notas al pie de página. Sí señalamos, en cambio, otros cambios de grafías, como <u> que pasa a (*ceuada-cebada*) o <ç> que pasa a <z>: 1626 *calabaça* -1762 *calabaza*. En algún caso, esta nueva ortografía rompe el orden alfabético, como en *carça* → *zarza*, o *çanahoria* → *zanahoria*, aunque las voces continúan en los lugares correspondientes a la antigua grafía.

cuando así es preciso (por ejemplo, en los términos latinos, como *hysopus* en lugar de *hyssopus*; *hiacinthus* en lugar de *hyacinthus*; o en deturpaciones evidentes como fr. *timmerjolaine*, *timmerjolayne* por *thym*, *merjolaine*, *hierre* por *lierre*, etcétera).

Respetamos también las formas que aparecen en el vocabulario en plural en lugar de en singular, con la consiguiente atención a la flexión de los sustantivos catalanes e italianos (por ejemplo, cat. pl. *ametlles* > sg. *ametlla*, it. pl. *mandole* > sg. *mandola*, *mandorla*). Suprimimos el punto que va tras cada voz en cada una de las columnas de los originales y cambiamos las mayúsculas con que comienza cada una por minúsculas.

Para determinar la corrección de las equivalencias en cada una de las lenguas, nos hemos servido de obras y diccionarios especializados⁶; cuando hemos hallado alguna información que explique divergencias por la elección de una variante frente a otra, del tipo *abrotanum*, presente en todas las ediciones del texto, en lugar de *abrotonum*, lo señalamos con una breve nota.

Esta propuesta de edición del léxico de Miguel Agustín podrá ser útil especialmente puesta en relación con otros léxicos botánicos de su época. Para facilitar ese cometido incluimos dos índices conformes con la ortografía moderna con los que recuperar alfabéticamente los lemas del español y latín respectivamente, complementando así la ordenación por la grafía de época.

4. VOCABULARIO DEL LIBRO DE MIGUEL AGUSTÍN

DECLARACION DEL VOCABVLA-
rio que se sigue en seys Lenguas, de los nõbres
de los Arboles, yeruas, frutas, y otras cosas
contenidas en el presente Libro de
los secretos de Agricultura.

6 Se han empleado el *Elsevier's Dictionary of Botany* de P. Macura (comp.) (Elsevier Science Publisher, Amsterdam, 1979 y 1982, 2 v.), el *Diccionari català-valencià-balear (DCVB)* de A. M. Alcover y F. de B. Moll (editado en línea por el Institut d'Estudis Catalans, <<http://dcvb.iecat.net/>>) el *Nuovo dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo* de Ambruzzi (7.ª ed. rist., Paravia, Torino, 2000) y, para los nombres normalizados latinos, el *Lewis and Short's Latin Dictionary* y *The International Plant Names Index (IPNI)*, <<http://www.ipni.org:80/>>), base de datos en línea realizada por The Royal Botanic Gardens (Kew), The Harvard University Herbaria y el Australian National Herbarium. Se han manejado también los índices de las obras de Leonhard Fuchs, *New Kreuterbuch*, ed. facs., Taschen, Köln, 2001 y Giovanni Santi-Mazzini, *Flora*. H Kliczkowski-Onlybook, Madrid, 2002. 3 v.

EN LA PRIMERA PAGINA AY TRES

columnas, y en la segunda ay otras tres; en la primera columna son los nombres Castellanos por Abecedario; en la segunda da los nombres Catalanes, y en la tercera los nombres Latinos: En la primera columna de la segunda pagina son los nombres Portugueses; en la segunda columna los nombres Italianos; y en la tercera los nombres Franceses. En la postrera pagina, al principio della, estan los nombres Castellanos, Catalanes, y Latinos encima; y las tres postreras columnas son los nombres Portugueses, Italianos, y Franceses, como encima de cada columna se vè señalado: Y los numeros de la segunda pagina, corresponden a la primera.

	CASTELLANO	CATALÁN	LATÍN	PORTUGUÉS	ITALIANO	FRANCÉS
1	abrotano	broida	abrotanum ¹	abrotano ²	abrotano	autonne
2	abrojos	abriulls ³	tribulus	abrolhos	tribulo ⁴	macors
3	acelgas ⁵	bledas	beta ⁶	acelgas	bietola	poirée ⁷
4	açufre ⁸	sofre	sulphur	inxofre ⁹	solfo ¹⁰	soufre ¹¹
5	açafran ¹²	safrà ¹³	crocus ¹⁴	açafran ¹⁵	zaffaranno ¹⁶	saffran ¹⁷
6	adelfa	baladre	nerium ¹⁸	eloendro ¹⁹	oleandro ²⁰	rosage ²¹

-
- 1 Las ediciones recogen *abrotanum*, la forma del latín vulgar, en lugar de *abrotonum*. Lewis registra las variantes *abrotonus* y *habrotonus*.
 - 2 *Abrótano*, actual *abrótano*.
 - 3 *DCIB* *abrüills*, y diversas variantes: *abrulls*, *abriulls*, *obriulls*, *obre-els-ulls*.
 - 4 Ital. *Cardo selvatico*, *castagna d'acqua o cornuta* (Ambrozzi).
 - 5 1703 *azelgas*.
 - 6 Lat. *Beta vulgaris cicla*.
 - 7 Todas las ediciones, de 1626 a 1770, imprimen *porrec*, si bien la corrección manuscrita del ejemplar de la BnF de 1626 ya indicaba *poirée*.
 - 8 1703, 1722A, 1762 y 1770 *azufre*.
 - 9 Actual *enxofre*.
 - 10 *Solfo*, *zolfo*.
 - 11 Las ediciones indican *sufre*, por *soufre*.
 - 12 1703, *açafran*; 1770 *azafrán*, 1722A, 1762 *azafràn*.
 - 13 1626 *safrá*; 1770 *safrá*; 1703, 1722A, 1722D, 1762 *safrà*.
 - 14 Lat. *Crocus sativus*.
 - 15 1722A *azafran*; 1722C, 1762 *azafràn*; 1770 *azafrán*. Port. actual *açafrão*.
 - 16 Actual *zafferano*.
 - 17 1626 *Faffran*, errata clara por *saffran*, corregida en las notas mss. de época del ejemplar de 1626; 1703, 1722D, 1762, 1770 también *Faffran*; 1722A *saffran*.
 - 18 1762 *netium*, errata. Lat. *Nerium*, *oleander*.
 - 19 Actual *loendro* o *eloendro*.
 - 20 1703 *ocandro*.
 - 21 1703, 1722A, 1762 y 1770 *rosaje*.

	CASTELLANO	CATALÁN	LATÍN	PORTUGUÉS	ITALIANO	FRANCÉS
7	agrimonia	agrimonia ²²	eupatorium ²³	agrimonia	agrimonia	agrimoine
8	agalla	gallas	galla ²⁴	bugalhos ²⁵	galla	noix de galle ²⁶
9	agarico	agaric ²⁷	agaricum	agarico ²⁸	agarico	agaric
10	agraz ²⁹	agràs ³⁰	omphacium ³¹	agraço ³²	agresto	verius
11	ajo	all ³³	allium ³⁴	alho	aglio	ail
12	ala ³⁵	ala/enula ³⁶	helenium ³⁷	ala	elena ³⁸	aulnée ³⁹
13	albahaca	alfabega ⁴⁰	ocimum ⁴¹	mangoricam ⁴²	basilico ⁴³	du basilic ⁴⁴
14	alholuas ⁴⁵	sinigrec ⁴⁶	fenum græcum ⁴⁷	alfoluas ⁴⁸	fieno greco	senegre
15	altramuzes ⁴⁹	llubins ⁵⁰	lupinus ⁵¹	tramoços ⁵²	lupino	lupins

- 22 1626, 1703 *agrimonea*; 1722D *agrimonia*. Cat. actual *agrimònia*.
- 23 Lat. *Agrimonia*, *eupatoria* (Lewis).
- 24 «The gall-nut, oak-apple (esp. ground and used medicinally and for other purpose)» (Lewis).
- 25 1626 y 1646 *bugalhos*; 1703, 1722A, 1722C, 1722D, 1762 y 1770 *vugalhos*. Actual *bugalho*, *noz de galha*.
- 26 1703, 1722A, 1762, 1770 *noix de Galle*.
- 27 1626, 1703 *agarice*; 1722D *agaric*. Cat. actual *agàric*.
- 28 Actual port. *Agárico*.
- 29 1626, 1646 *agrazo*; 1762 *agráz*; 1703, 1722A, 1770 *agraz*. Actual *agraz*, y otra variedad de uva, *agrazón*.
- 30 1626, 1703, 1722A, 1762 *agras*; 1646 *agràs*; 1770 *agrás*.
- 31 Lat. **acraceum* (DCVB).
- 32 1626 y 1646 *agraço*; 1703, 1722A, 1722D, 1762 y 1770 *agrazo*.
- 33 1703 invierte las equivalencias de 11 y 12: en 11 indica *ala*, en 12 *all*.
- 34 1626 *allum*; 1722A *allium*; 1762 *alium*. Lat. *Alium*, *allium*.
- 35 Esp. *ala*, *énula*.
- 36 1626 *ala*; 1703 *all*, por error con el equivalente de 11; 1722A y 1770 *enula*. Cat. actual *ènula*.
- 37 Lat. *inula helenium*, hierba medicinal.
- 38 1626, 1646, 1703 *elena*; 1722, 1770 *enola*. Propiamente *elenio* (Ambruzzi).
- 39 1626 imprimido *aulnec*, corregido por la mano ms., *aulnée*; 1703 aún *aulnec*; 1722A, 1762, 1770 *aulnee*.
- 40 1626, 1646, 1703, 1722A, *alfabega*; 1722C, 1770 *alfábrega*. Cat. actual *alfabega* o *alfábrega*.
- 41 Lat. *Ocimum basilicum*.
- 42 1626 y 1646 *mangoricam*; 1722C, 1722D, 1762 y 1770 *mangeticam*. Actual *alfavaca*.
- 43 1626, 1646, 1703 *basalico*; 1722A, 1722D, 1770 *basilico*.
- 44 1626, 1703 *dubasilie*; 1722A, 1722C, 1762 y 1770 *dubasilic*.
- 45 1703, 1722A y 1762 *alholvas*. También *fenogreco*.
- 46 Cat. actual *sinigrec*, *senigrec*, *fenigrec*.
- 47 1626 *fenum grecum*; 1722A, 1722D, 1770 *fenum græcum*. Lat. *fenum græcum*, *fenum græcum*, *fenum græcum*.
- 48 1626 y 1646 *alfoluas*; 1703 *alsolvas*; 1722A, 1722D, 1770 *alfolvas*.
- 49 1626, 1646 y 1703 *altramuzes*; 1722A, 1722C, 1722D, 1762 y 1770 *altramuces*.
- 50 1626, 1703 *lubins*; 1722D *llubins*. Cat. actual *llobí*.

	CASTELLANO	CATALÁN	LATÍN	PORTUGUÉS	ITALIANO	FRANCÉS
16	almendras	ametlles	amygdala ⁵³	amendoas ⁵⁴	mandole ⁵⁵	amandes ⁵⁶
17	alcaparras	taparas ⁵⁷	capparis ⁵⁸	alcaparras	cappare	capres ⁵⁹
18	alamo blanco	arbre blanc ⁶⁰	populus alba ⁶¹	amieto	albero ⁶²	peuplier
19	alamo negro	arbre poll	populus nigra	amieto ⁶³	albero	peuplier
20	aluercoques ⁶⁴	abrecochs ⁶⁵	præcocia ⁶⁶	aluercoc ⁶⁷	bacoché ⁶⁸	abricot ⁶⁹
21	alacranes	escorpins ⁷⁰	scorpio terrestris ⁷¹	alacraon ⁷²	scorpione	scorpion ⁷³
22	alaçor ⁷⁴	safrà bort ⁷⁵	crocus siluestris	cartamo ⁷⁶	zaffarano saluatico ⁷⁷	saffran sauuage ⁷⁸
23	aloeigos ⁷⁹	festuchs ⁸⁰	pistacia ⁸¹	físticos	fistachi	festuge ⁸²

- 51 Lat. *Lupinus albus*.
- 52 1626, 1646, 1703, 1722A *tramoços*; 1722C, 1722D, 1762 y 1770 *tramosos*. Actual *tremoço*.
- 53 Las ediciones indican *amygdala*. Lat. *amygdala*, fruto del árbol *amygdalus*.
- 54 Actual *amêndoa*.
- 55 Singular *mandola*, *mandorla*.
- 56 1626 imprimido *ades*, corrección manuscrita: *amande*; 1703, *ades*; 1722A, 1722D, 1762, 1770 *amandes*.
- 57 *Tàpera*, *fruit de la taperera* (DCVB).
- 58 *Capparis spinosa*, «the caper plant. 2 The fruit of the caper» (Lewis).
- 59 *capres*, plural, grafía actual *câpres* (plural).
- 60 1626, 1646, 1703 *arbre blanc*; 1722A, 1722D *alba blanc*; 1762 *albae blanc*.
- 61 1646 *populus alba*.
- 62 It. *albaro* o *gattice* (Ambruzzi).
- 63 Port. *alambra*.
- 64 1626 y 1646 *aluercoques*; 1703, 1722A, 1762 y 1770 *alvericoques*.
- 65 1626, 1722A, 1722B *abrecochs*, 1646 *abrecochs*; 1703, 1722D, 1762 y 1770 *atbrecochs*. Cat. actual *abrecoc*, *albercoc*.
- 66 1626 *precocia*; 1722A, 1762 *præcocia*.
- 67 1626 y 1646 *aluercoc*; 1703, 1722A, 1722C *alvercoc*; 1722D, 1762 *albercoc*, actual *albercoque*, *albricoque*.
- 68 It. *albicocca* (Ambruzzi).
- 69 1626 imprimido *abricoc*, corrección ms.: *abricot*; 1646, 1703, 1722A, 1722D, 1762, 1770 prosiguen imprimiendo *abricoc*.
- 70 Cat. *escorpina*.
- 71 1626 *escorpio terrestris*; 1722 *escorpo terrestris*. Lat. *scorpio*.
- 72 Actual *alacrau*, *lacrau*.
- 73 1626 *scorpion*; 1646, 1703, 1722A, 1722D, 1762, 1770 *scorpion*.
- 74 1703, 1722A y 1762 *alazor*, conforme a la grafía actual.
- 75 1626 *safrà bort*; 1770 *safrá bort*; 1703, 1722A, 1722D, 1762 *safrà bort*.
- 76 Actual *cártamo*.
- 77 1626 y 1646...*saluatico*; 1722D...*selvatico*; 1703, 1722A, 1762, 1770...*salvatico*.
- 78 1626 y 1646 *saffran sauuage*; 1703, 1722A *saffran sauvaie*; 1722D, 1762, 1770 *suffran sauvaie*.
- 79 1626, 1646, 1703, 1722A, 1762, 1770 *aloeigos*.
- 80 Actual *festuc*.

	CASTELLANO	CATALÁN	LATÍN	PORTUGUÉS	ITALIANO	FRANCÉS
24	aluyalde ⁸³	blanquet	cerussa ⁸⁴	aluayalde ⁸⁵	biacca ⁸⁶	ceruse ⁸⁷
25	almastiga ⁸⁸	mastech ⁸⁹	mastix ⁹⁰	almeceg ⁹¹	mastice	mastic
26	alfalfa	alfals	medica ⁹²	alfafa	medica ⁹³	foin de Borgonya
27	algarrouas ⁹⁴	garrofas	siliqua ⁹⁵	alfarrofas ⁹⁶	carobe ⁹⁷	caroube ⁹⁸
28	amapolas	rosella ⁹⁹	papauer erraticum ¹⁰⁰	papolas ¹⁰¹	papauero saluatico	coquelicot ¹⁰²
29	anis ¹⁰³	matafaluga ¹⁰⁴	anisum ¹⁰⁵	heradoce ¹⁰⁶	anis	anis
30	anagalide ¹⁰⁷	anagalida	anagallis ¹⁰⁸	morriamom ¹⁰⁹	anagalidis ¹¹⁰	morgeline ¹¹¹
31	apio	apit ¹¹²	apium palustre ¹¹³	apio	apio	ache

- 81 Lat. *Pistacia vera*, singular, plural de *pistacium*, *ii*.
82 1703, 1722A, 1722D, 1762, 1770 *festuje*. Cfr. *fétuque*.
83 1703, 1722A, 1762 y 1770 *alvayalde*. Actual *albayalde*, 'carbonato básico del plomo'.
84 Las ediciones recogen *cerusa*, lat. *cerussa*, *æ*.
85 1703, 1722A, 1762, 1770 *alvayalde*.
86 1626, 1646, 1703 *biacea*; 1722A, 1722D, 1762, 1770 *biacca*.
87 1703 *cerule*. Actual *céruse*.
88 1626, 1646 *almastica*; 1703, 1722A y 1762 *almastiga*. Actual *almástiga*, *almáciga*.
89 Cat. actual *màstec*.
90 *Mastiche*, *es*, del griego *μαστίχη*.
91 Actual *almécega*, *mástique*.
92 *Medica*, *medicago sativa*.
93 It. *erba medica*, *erba spagna* (Ambruzzi).
94 1703, 1722A, 1762 y 1770 *algarrovas*. Del árabe *harruba*.
95 1626, 1646, 1703 *selique*; 1722D, 1762 y 1770 *siliquae*.
96 Actual *alfarroba*.
97 Actual it. *carruba* (Ambruzzi).
98 1626 y 1646 *carouge*; 1722D, 1770 *caronje*; 1703, 1722A, 1762 *carouje*.
99 1703 *rossella*.
100 1626 y 1646 *papauer erratico*; 1703, 1722A, 1762 y 1770 *papaver erraticum*.
101 Actual *papoila* o *papoula*.
102 Las ediciones registran *coquelicos*.
103 1762 *anis*.
104 Ant. *matafalua*; cat. actual *matafaluga* o *batafaluga*.
105 Lat. *Anesum*, *i* (Lewis-Short), *Pimpinella anisum* (DCVB).
106 1722A *hervadoce*.
107 1722D y 1770 *angalide*; 1722A *anagalide*. Ninguna de las dos variantes se documenta en CORDE.
108 Las ediciones recogen *anagalidis*.
109 1626 *morriamom*; 1646, 1703 *mortiamom*; 1722A, 1722D, 1762 y 1770 *morriaom*, actual *morrião*.
110 It. actual *anagallide* (Ambruzzi).
111 1626 *margeline*; 1646 *matgeline*; 1703 *matjeline*; 1722A *morjeline*; 1722C, 1722D, 1762, 1770 *matejeline*. Actual *morgeline*, *stellaire*, *mouron*.
112 Cat. actual *àpit*, *api*.

	CASTELLANO	CATALÁN	LATÍN	PORTUGUÉS	ITALIANO	FRANCÉS
32	araña	aranya	aranea ¹¹⁴	araña [<i>sic</i>] ¹¹⁵	ragno	araignée ¹¹⁶
33	artemisia ¹¹⁷	artemeya ¹¹⁸	artemisia ¹¹⁹	artemisia ¹²⁰	artemisia	armoyle
34	arroz ¹²¹	arròs ¹²²	oriza ¹²³	arros ¹²⁴	ris ¹²⁵	du ris ¹²⁶
35	arrayan ¹²⁷	murtera ¹²⁸	myrtus ¹²⁹	murta	murtella ¹³⁰	meurte
36	arbol de Parayso ¹³¹	oliuella ¹³²	ligustrum ¹³³	alfenheyro ¹³⁴	oliuella ¹³⁵	troesne ¹³⁶
37	armuelles ¹³⁷	espinachs ¹³⁸	atriplex ¹³⁹	arsoles	trapese ¹⁴⁰	bonne dame
38	auellana ¹⁴¹	auellana ¹⁴²	abellanae ¹⁴³	auellam ¹⁴⁴	nocciuolle ¹⁴⁵	noysette ¹⁴⁶

- 113 Lat. *Apium graveolens* (DCVB).
- 114 1626, 1646, 1703, 1722A, 1762, 1770 *araneus*; 1722D *aranea*.
- 115 Hispanismo, port. *aranha*.
- 116 1626 *araine*; 1646 *arain*^c, con tipo volado por el golpe de prensa; 1703, 1722A, 1762 *araine*; 1770 *araigne*.
- 117 1703 *artemisa*; 1722A, 1722D, 1762 y 1770 *artemissa*.
- 118 DCVB *artemeia*, *artemisa*.
- 119 1626 y 1646 *artemisia*; 1703 *artemissa*; 1722A *artemisse*. Lat. *artemisia vulgaris* (DCVB).
- 120 Actual *artemisia*.
- 121 1626 *arros* y 1646 *arros*; 1722A *arroz*; 1762 *arróz*.
- 122 1626, 1703, 1762 *arros*; 1722D *arròs*; 1770 *arrós*. DCVB *arròs*.
- 123 Las ediciones: *oriza*. Preferible la grafía *oryza*.
- 124 Actual *arroz*.
- 125 1626, 1646, 1703 *ris*; 1722A *rize*; 1722D, 1762, 1770 *rice*. Actual *riso*.
- 126 1626, 1646, 1703 *du riso*; 1722A, 1722D, 1762, 1770 *du ris*.
- 127 1626 y 1646 *arrayhan*; 1703, 1722A y 1770 *arrayan*; 1762 *arrayán*.
- 128 1626, 1703 *murtera*; 1722A, 1722D, 1762 y 1770 *murtra*.
- 129 1626 *mirtus*; 1646 *mortus*; 1703, 1722A *myrthus*. Lat. *myrtus communis*. Otras grafías: *mirtus*, *murtus* (Lewiss).
- 130 Esp. *arrayán moruno*, it. *mortella* (Ambruzzi).
- 131 1703, 1722A, 1762 y 1770 *arbol*.
- 132 1703, 1722A, 1722D, 1762 y 1770 *oliuella*.
- 133 Lat. *Ligustrum vulgare*.
- 134 Actual *alfenheiro*, *alfeneiro*, *alfena*.
- 135 1722A, 1762, 1770 *olivella*.
- 136 1626 *troesne*; 1646 *taoesne*; 1703, 1722A, 1722D, 1762, 1770 *taosne*. Grafía actual *troène*.
- 137 1762 *armuelle*[m].
- 138 1626 *espinachs*; 1703 *espinacas*; 1722A, 1722D y 1770 *espinacs*.
- 139 1626, 1646, 1703 *attiplex*; 1722A, 1762 y 1770 *atriplex*. Lat. *Atriplex hortensis*.
- 140 Ambruzzi ofrece como equivalentes de esp. *armuelle* las variedades *spinacione*, *bietolone*, *atríplici*.
- 141 1703, 1762 y 1770 *avellana*.
- 142 1703, 1762 y 1770 *avellana*.
- 143 1626 y 1646 *auelane*; 1703, 1722A, 1762, 1770 *avellanae*. Lat. *abellana*, *nux*.
- 144 1703, 1722A, 1722D, 1762, 1770 *avellam*.
- 145 1626 y 1646 *nociuolle*; 1722A, 1722D, 1762, 1770 *nocibolle*.
- 146 1703 *noysetre*, errata. Grafía actual *noisette*.

	CASTELLANO	CATALÁN	LATÍN	PORTUGUÉS	ITALIANO	FRANCÉS
39	axenxo ¹⁴⁷	donzell ¹⁴⁸	absynthium ¹⁴⁹	alosna ¹⁵⁰	assenzo ¹⁵¹	aluyna ¹⁵²
40	axedrea ¹⁵³	saborija/ sajulida ¹⁵⁴	satureia ¹⁵⁵	saturagem ¹⁵⁶	sauoregia ¹⁵⁷	sariete ¹⁵⁸
41	azarabacara ¹⁵⁹	atzari/azaro ¹⁶⁰	vulgabo ¹⁶¹	azara bacara ¹⁶²	azaro ¹⁶³	cabaret ¹⁶⁴
42	azederas ¹⁶⁵	agrelles	oxalis ¹⁶⁶	azedas ¹⁶⁷	acetosa ¹⁶⁸	vinete ¹⁶⁹
43	azebuche ¹⁷⁰	vllastre/oliver bort ¹⁷¹	oleaster	azambulheyro ¹⁷²	oliuo seluatico ¹⁷³	oliuier sauuage ¹⁷⁴

- 147 1626, 1646 *axenxios*; 1703 *ajenzo*; 1722A, 1722D y 1770 *agenxo*; 1762 *agenjo*.
- 148 1626 y 1646, 1703, 1722A *donzell*; 1722D y 1770 *donsell*; 1762 *doncell*.
- 149 Las ediciones indican *absintium* [sic]. Lat. *aloxanum*, *artemisia absynthium*.
- 150 1722A *atosna*, errata. Port. actual *alosna*, *losna*, *absintio*.
- 151 *Assenzio* (Ambruzzi).
- 152 1626 y 1646 *aluyna*; 1722A, 1762, 1770 *alvina*.
- 153 1703 *ajedrea*; 1722A *axedrea*; 1762, 1770 *agedrea*.
- 154 1626 *saborija*; 1703 *saborrija*; 1722A, 1722D, 1762 y 1770 *sajulida*. Cat. actual *saborija*, *sajolida* o *sajulida*.
- 155 1626 y 1646 *satureja*; 1703 *satureia*; 1722D *saturegia*. Lat. *satureia hortensis*.
- 156 1626, 1646, 1722A *saturagen*; 1703, 1722D, 1762 y 1770 *saturagon*. Port. *saturagem*, *segurelha*.
- 157 1626 y 1646 *sauoregia*; 1703 *savoregia*; 1722D, 1762, 1770 *saboregia*. Actual *santoreggia*.
- 158 Las ediciones recogen *sariete*, grafía actual *sariette*.
- 159 Actual *asarabácara*, *ásaro*, *hierba tabenera*, planta de muy fuerte olor.
- 160 1626, 1703 *atzari*; 1722A, 1722D, 1762 y 1770 *azaro*. *DCFB* *atzari*.
- 161 Suponemos que será *vulgago*, *macer*.
- 162 1703, 1722A, 1762, 1770 *azarabacara*.
- 163 *Asaro* (Ambruzzi).
- 164 1626 y 1646 *cabaret*; 1703, 1722A, 1722C, 1722D y 1762 *gavaret*.
- 165 1722D, 1762, 1770 *acederas*. También *acederilla*, *acetosa*, *pan de cuco* (*DCFB*).
- 166 Lat. *oxalis corniculata*.
- 167 1626, 1646, 1722A *azedas*; 1722D, 1770 *acedas*.
- 168 1703, 1722A *azetosa*.
- 169 1626 y 1646 *vinete*; 1722D *vinere*.
- 170 1722D, 1762, 1770 *azebuche*.
- 171 1626, 1646, 1703, *vllastre*; 1722A, 1722D y 1770 *oliver bort*.
- 172 Su fruto, *azambuja*.
- 173 1626, 1646, *oliuo saluatico*; 1703, 1772A, 1762, 1770 *olivo salvatico*. Ambruzzi: ... *selvatico*.
- 174 1626, 1646 *oliuier sauuage*; 1703 *oliver suavaje* (transposición por errata); 1722D ... *sauvaje*.

	CASTELLANO	CATALÁN	LATÍN	PORTUGUÉS	ITALIANO	FRANCÉS
44	azogue	argentviiu ¹⁷⁵	hydrargyrus ¹⁷⁶	azogue	argento viuo ¹⁷⁷	argent vii ¹⁷⁸
45	azeyte ¹⁷⁹	oli	oleum	azeyte ¹⁸⁰	oglio ¹⁸¹	huyle

	ESPAÑOL	FRANCÉS	LATÍN
	B	B	B
46	badea	pepon ¹⁸²	pepo
47	balsamo	baume ¹⁸³	balsamum
48	betonica ¹⁸⁴	betoine	betonica
49	berro ¹⁸⁵	du cresson ¹⁸⁶	nasturtium aquaticum ¹⁸⁷
50	bisnaga ¹⁸⁸	carrote sauage ¹⁸⁹	daucum ¹⁹⁰
51	biuora	vipere ¹⁹¹	vipera
52	bledo ¹⁹²	blete de espaine ¹⁹³	blitum
53	borrajas ¹⁹⁴	bourrache ¹⁹⁵	buglossa ¹⁹⁶
	C	C	C
54	calamento	calament	calamintha ¹⁹⁷
55	camedrio ¹⁹⁸	chesnetre	trixago ¹⁹⁹

- 175 1626, 1646, 1703, 1722D *argentviiu*; 1722A *argent vii*. DCVB *argentviiu*.
- 176 1626 *hidaryros*; 1646, 1703 *hydaritos*; 1722D y 1770 *hydargiros*; 1722A, 1762 *hydrargiros*. Lat. medieval *argentum vivum*. Como *hydrargyrus*, *i* aparece en Lewis-Short, «mercury obtained from cinnabar and regarded as different from natural mercury».
- 177 1626 y 1646 *argento viuo*; 1703, 1722A *argento vivo*; 1722D, 1762, 1770 *argente vivo*.
- 178 1626 y 1646 ...*vif*; 1722A, 1762, 1770 ...*viure*.
- 179 1626, 1646, 1703, 1722A *azeyte*; 1722D, 1762, 1770 *aceyte*. Hoy esp. *aceite*.
- 180 1626, 1646, 1703, 1722A *azeyte*; 1722D, 1762, 1770 *aceyte*. Hoy port. *azeite*.
- 181 Actual *olio*.
- 182 Actual *péponide*.
- 183 Las ediciones recogen *paume*.
- 184 Actual *betónica*.
- 185 Las ediciones recogen *berros*, plural, que pasamos a singular.
- 186 1646, 1703, 1722A, 1762, 1770 *ducessom*.
- 187 1626 *nastursium aquaticum*; 1646, 1762, 1770 *nasturtium aquaticum*. Lat. *nasturtium* o *nasturcium*.
- 188 Actual *bisnaga*.
- 189 1703, 1722A, 1762, 1770 *carrote sauaje*.
- 190 Las ediciones recogen *daucus*; lat. *daucos*, *i*, o *daucum*, *i*.
- 191 Las ediciones recogen *vipera*, grafía actual *vipère*.
- 192 Las ediciones recogen *bledos*, plural, que pasamos a singular.
- 193 Grafía actual *blette* o *bette*.
- 194 1646 *borrjas*, errata. Del cat. *borratja*, y este del lat. *borrago* (DRAE).
- 195 1626, 1646, 1722A *bourroche*; 1770 *baurroche*. Actual *bourrache*.
- 196 1626 *buglosum*; 1646, 1722A, 1703, 1762, 1770 *blugosum*. Lat. *buglossos*, *i* y *buglossa*, *e*.
- 197 1762, 1770 *calamintha* Del griego *kalaminthē*, *ēs*.
- 198 1626, 1646, 1722A *camedreos*; 1703 *camadreos*. Actual *camedrio*.

	ESPAÑOL	FRANCÉS	LATÍN
56	camecisso ²⁰⁰	lierre ²⁰¹	hedera terrestris
57	comadreja ²⁰²	belete ²⁰³	mustela
58	cardo de comer	chardon	carduus ²⁰⁴
59	cardencha ²⁰⁵	chardon à carder ²⁰⁶	labrum veneris ²⁰⁷
60	cardo benedicto	chardon sauuage ²⁰⁸	cartamus agrestis ²⁰⁹ / carduus benedictus
61	cañamo	chanure ²¹⁰	cannabis ²¹¹
62	calabaza ²¹²	courge ²¹³	cucurbita
63	castañas	chastaignes ²¹⁴	castaneæ ²¹⁵
64	çarça ²¹⁶	ronce ²¹⁷	rubus
65	çanahoria ²¹⁸	carottes	pastinaca
66	caña	chameleau/cannamelle ²¹⁹	harundo
67	cangrejo	cancre ²²⁰	cancer ²²¹
68	canela	canelle ²²²	cassia ²²³

- 199 Las ediciones recogen *trissago*; *trivago*, *inis*.
- 200 «El camecisso tiene las hojas como las de la hiedra, empero más luengas y más subtiles, y cinco o seis ramillos luengos de un palmo, que proceden de una raíz, todos llenos de hojas» (Dioscórides, libro IV, cap. 127. CORDE).
- 201 Las ediciones recogen *hierre*. *Lierre*, lat. *hedera helix*.
- 202 1626, 1646, 1703 *camadreja*; 1722A, 1762, 1770 *comadreja*.
- 203 Grafía actual *belette*.
- 204 1703 *cardus*. Esta variante está presente también en textos clásicos, si bien se prefiere *carduus*.
- 205 1626, 1646, 1703 *cardenche*; 1722A, 1762, 1770 *cardencha*.
- 206 1626 *chardon acarder*; 1646, 1703, 1762, 1770 *chardon à carder*.
- 207 Lat. **cardinculus*, de *carduus*, *cardo* (DRAE).
- 208 1703 *chardon sauujaje*; 1722A, *cardon sauujaje*.
- 209 1626 *cartamus agrestis*; 1646, 1703 *gartamus agrestis*; 1722A, 1762, 1770 *carduus benedictus*.
- 210 Las ediciones recogen *chanure*, posiblemente errata por *chanure*. Grafía actual *chanvre*.
- 211 Lat. *cannabis sativa*.
- 212 1722A, 1762, 1770 *calabaza*.
- 213 Las ediciones recogen *corge*.
- 214 1626, 1646, 1722A *castaignes*; 1762 *castaines*, grafía actual *châtaignes*.
- 215 1626 *castane*; 1703, 1722A, 1762, 1770 *castaneæ*.
- 216 1626, 1646 *çarça*; 1703, 1762, 1770 *zarza*; 1722A *zarça*.
- 217 Las ediciones recogen *ronse*.
- 218 1626, 1646 *canahoria*; 1703, 1722A, 1762 *zanahoria*.
- 219 1626 impreso *chameleau*, nota ms.: *cannamelle*; 1703, 1722A, 1762, 1770 *chameleau*.
- 220 1626 imprimido *canche*, corrección ms.: *cancre*; 1703 *canche*; 1722A, 1770 *chanche*; 1762 *cibouille*.
- 221 1646 *concer*, por errata; 1762, 1770 *cancer*.
- 222 1762 *chanche*, por error en la transposición de líneas. Grafía actual *cannelle*.
- 223 1646 *gafsia*; 1762, 1770 *cassia*.

	ESPAÑOL	FRANCÉS	LATÍN
69	cebolla	cibouille ²²⁴	cepa ²²⁵
70	cebolla albarrana	oignon ²²⁶ marin	scilla
71	celidonia	chelidoine ²²⁷	chelidonia ²²⁸
72	ceuada ²²⁹	orge ²³⁰	hordeum
73	cerraja ²³¹	laiteron ²³²	sonchus ²³³
74	cera	cire	cera
75	cedro	cedre ²³⁴	cedrus
76	ciruelo	prunier ²³⁵	prunus
77	cipres ²³⁶	cyprès ²³⁷	cypressus ²³⁸
78	centaurea ²³⁹	fiel de terre ²⁴⁰	centaurium ²⁴¹
79	coles, verças ²⁴²	choux	brassica
80	cola de cauallo ²⁴³	queue de cheval	hippuris ²⁴⁴
81	consuelda ²⁴⁵	consyre	Symphytum petraeum, consolida minor ²⁴⁶
82	comino ²⁴⁷	cumin ²⁴⁸	cuminum ²⁴⁹

- 224 1762 *canelle*, por error en la transposición de líneas.
- 225 *Cebolla*, del lat. *cepulla*, dim. *cepa*. Fr. *oignon*.
- 226 1626 imprimido *oignen*, corrección ms.: *oignon*; 1646, 1703, 1722A *oignen marin*; 1762, 1770 *oignem marin*.
- 227 1626 imprimido *celidoine*, corrección ms.: *chelidoine*; 1646, 1703, 1722A, 1762 *celidoine*. Actual *chéldoïne*.
- 228 Las ediciones recogen *chelidonium*. Lat. *chelidonia*.
- 229 1762 *cebada*; 1703, 1722A, 1770 *cevada*.
- 230 1703, 1722A, 1762, 1770 *orje*.
- 231 Las ediciones recogen *cerrajas*, plural, que pasamos a singular.
- 232 1626 imprimido *lattaron*, corrección ms.: *lairron*; 1646, 1703, 1722A, 1762, 1770 *lataron*. Actual *laiteron*, *laiteron des champs*.
- 233 1722A, 1762, 1770 *zonchus*. Lat. *Sonchus arvensis*.
- 234 Grafía actual *cèdre*.
- 235 1646 *pruiinier*, por errata. 1626 corrige tachando las <i>: *prunier*; 1646, 1703 *pruiinier*; 1722A, 1762, 1770 *pruinier*.
- 236 1703, 1722A *cypres*; 1722A, 1762 *ciprès*; 1770 *ciprés*.
- 237 1626 imprimido *cypres*, corrección ms.: *cyprès*; 1646, 1762, 1770 *cypres*.
- 238 1626 añade ms. una s: *cypresus*; 1703, 1722A, 1762 *cupressus*; 1770 *cypressus*.
- 239 Las ediciones recogen *cintoria*. *Centaura* o *centaurea*.
- 240 *Petite centauree communee*, *erythrée petite centauree* (Fuchs).
- 241 *Centaurium*, ù en Plinio. *Centauria*, æ, en Apuleyo, Isidoro, planta centaura, centaura.
- 242 1626 *coles*, *versas*; 1703, 1722A *coles*, *verças*; 1762 *coles*, *verzas*; 1770 *coles*, *berzas*.
- 243 1703, 1722A, 1770 *cola de cavallo*; 1762 *cola de caballo*.
- 244 1626, 1703 *hippuris*, 1646, 1722A, 1722C *hippurus*. También llamada *equisetis*.
- 245 1762 *consuelba*, errata.
- 246 Todas las ediciones *simphitum pectum*, pero la corrección ms. 1626: *Symphytum petraeum*, *consolida minor*. Lat. *symphyton*, *i*, voz tomada del griego.
- 247 Las ediciones recogen *cominos*, plural, que pasamos a singular.
- 248 1626 imprimido *comin*, corrección ms.: *cumin*; 1646, 1722A, 1762, 1770 *comin*.

	ESPAÑOL	FRANCÉS	LATÍN
83	colchico	corrigiole/renouée ²⁵⁰	colchicum ²⁵¹
84	corrihuela ²⁵²	—	sanguinaria
85	corona de rey	melilot	melilotus ²⁵³
86	coraçoncillo ²⁵⁴	millepertuis ²⁵⁵	hypericum ²⁵⁶
87	colocuintida ²⁵⁷	coloquinte	colocynthis ²⁵⁸
88	cogombrillo amargo ²⁵⁹	concombre ²⁶⁰ sauvage	cucumis silvestris
89	culantro de pozo ²⁶¹	cheueulx	adiantum
90	cilantro ²⁶²	coriandre	coriandrum
91	cogujada ²⁶³	alouette ²⁶⁴	(auis) galerita ²⁶⁵
92	calamento ²⁶⁶	calament	calamintha ²⁶⁷
93	coles marinas	choux	brassica marina ²⁶⁸

249 1626 imprimido *cymunim*, corrección ms.: *cuminum*; 1703 de nuevo *cymunim*; 1722A, 1762, 1770 *cymyni*.

250 1626 impreso *corrigiole*, corrección ms.: *renouée*; 1703, 1722A, 1762, 1770 *corrijiole*.

251 Lat. *Colchicum autumnale*, fr. *colchique d'automne*.

252 La grafía *corrihuela* no está documentada en CORDE. Solo en este párrafo se documenta la variante *corriuela*: «Otro si la *corriuela* a tal virtud que, si la cogeres con su raiz en nombre de aquel que oviere landres o lobanillos o lanparones o otra qualquier nasengia, con el Pater Noste o el Avemaria o el Credo in unun Deyun, o la Salve regina, e la posieren al sol; e quando fuere la *corriuela* seca sera la enfermedad sana» (Fernando de Córdoba, *Suma de la flor de cirugía*, ca. 1500. CORDE). Cfr. *Sanguinaria mayor* o *centinodia*, *sanguinaria menor* o *nevadilla*.

253 1626, 1646, 1722A *melilotus*; 1770 *mellilotus*. Lat. *Melilotos*, *i* voz tomada del griego.

254 1703, 1722A, 1762, 1770 *corazoncillo*.

255 1770 *mille petuis*. Grafía actual *millepertuis* o *mille-pertuis*.

256 1626 imprimido *hipericon*, corrección ms.: *hypericon*; 1646, 1703, 1722A, 1770 *hipericon*. *Hypericum perforatum* (= fr. *millepertuis perforé*, *herbe à mille trous*), *Hypericum montanum* (= fr. *millepertuis des montagnes*).

257 Actual *colocuintida*.

258 1626 *colocynthus*; 1703, 1722A, 1762, 1770 *colocynthys*. Lat. vulgar *coloquintis*, y este del lat. *colocynthis*.

259 1626, 1703, 1722A *cogõbrillo amargo*; 1762, 1770 *cohombrillo amargo*.

260 1626 imprimido *cogombre*, corrección ms.: *concombre*; 1646 *cogombre sauvage*; 1703, 1762, 1770 *cogombro sauvage*.

261 1626 *culatro de pozo*; 1646 *culãtro de pozo*; 1762, 1770 *culantro de pozo*.

262 1626, 1646 *culantro*; 1722A, 1762, 1770 *cilantro*. También *coriandro*.

263 1626 *cucujada*; 1703, 1722A, 1762, 1770 *cugujada*. *Cogujada*, pájaro de la misma familia que la alondra (DRAE).

264 1722A *alovette*.

265 Las ediciones recogen *galerita*. Se documenta en Varrón *galeritus*, *i*, como *auis galerita*.

266 Se repite esta entrada, nuevamente; nótese que su equivalente en catalán aquí es *calamenta*, y en la primera ocasión en que apareció fue *rementerola*; por esto la ed. de 1722 corrige en la primera ocasión por *calaminta*.

267 Del griego *kalaminthē*, *ēs*.

268 Las ediciones recogen *brassica*, i.e. *brassica*.

	ESPAÑOL	FRANCÉS	LATÍN
94	carcoma ²⁶⁹	pourriture de bois	caries
95	cigarras	cigale ²⁷⁰	cicadae ²⁷¹
96	chiriuiua ²⁷²	cherui, et giroles ²⁷³	siser
97	cerezas y guindas ²⁷⁴	cerise	cerasia
98	cañaheja	baguete ²⁷⁵	ferula
99	cardenillo ²⁷⁶	verdegris [sic]	aerugo
	D	D	D
100	doradilla	ceterac ²⁷⁷	asplenium ²⁷⁸
101	dormidera ²⁷⁹	pauot ²⁸⁰	papauer satiumm
102	dormidera marina	pauot cornu ²⁸¹	papauer cornutum
103	dictamo ²⁸²	gingembre de jardin ²⁸³	dictamnum ²⁸⁴
104	durasnos ²⁸⁵	pesches	persica mala ²⁸⁶
	E	E	E
105	enebro	gencure ²⁸⁷	iuniperus
106	eneldo	aneth ²⁸⁸	anethum
107	endiuiua	endiue	intibus ²⁸⁹

- 269 1626 *corcoma*; 1703, 1722A, 1762 *carcoma*.
- 270 1626 imprimido *sigale*, corrección ms.: *cigale*; 1703, 1722A, 1762, 1770 *sigale*. Nótese el singular
- 271 1703 *cicade*; 1722A *cicadae*; 1722C, 1722D, 1770 *cicades*.
- 272 1626 *chereuia*; 1722A, 1762, 1770 *chirivia*.
- 273 1646, 1703, 1722A, 1762 *cherui*, y *giroles*; 1770 *cherui*, e *Giroles*. Actual *girolle*.
- 274 1703, 1722A, 1762, 1770 *cerezas*, y *guindas*.
- 275 1703, 1722A, 1762, 1770 *bojuete*.
- 276 1626, 1646 *cardanillo*, 1703, 1722A, 1762, 1770 *cardenillo*.
- 277 1703, 1722A *ceteac*; 1762, 1770 *cateac*.
- 278 *Asplenium*, *asplenium*, *asplenos*.
- 279 Las ediciones recogen *dormideras*, plural, que pasamos a singular, así como en la siguiente ocasión.
- 280 Las ediciones registran *pauor*, i.e. *pavot*.
- 281 1703, 1722A, 1762 ...*cornù*; 1770 ...*cornú*.
- 282 1703 *diptamo*. Actual *dictamo*.
- 283 1626 *gingimbredeljardin*, así unidas porque el impresor debió eliminar el espacio entre las palabras para que cuadrara en el espacio de la columna en donde debían imprimirse.
- 284 1626 *dictamnum*; 1703, 1722A, 1762 *dictamum*. Lat. *Dictamnum* o *dictamnus*.
- 285 1626, 1646 *durasnos*; 1703, 1722A, 1762, 1770 *duraznos*.
- 286 1646 *oersica mala*, por errata. Persica, æ, «a peach-tree» (Lewis). Lat. *duracinus* (> esp. *duzarno*).
- 287 1626, 1646, 1703, 1762 *gencure*; 1722A, 1770 *gencute*. Fr. *genévrier*.
- 288 Las ediciones recogen *anet*.
- 289 Lat. *Intibus*, *Intibum*.

	ESPAÑOL	FRANCÉS	LATÍN
108	enzina	— ²⁹⁰	ilex ²⁹¹
109	enciense ²⁹²	encens	thus ²⁹³
110	escamonea	scamonée ²⁹⁴	scammonea ²⁹⁵
111	espicanardo ²⁹⁶	spie de vltramer/ spicanard ²⁹⁷	nardus ²⁹⁸
112	esparrago ²⁹⁹	asperge ³⁰⁰ /asper	asparagus ³⁰¹
113	estiercol	fiant	stercus
114	espino de majuelas ³⁰²	cirero de pastor [sic] ³⁰³ / aubépine	oxyacantha ³⁰⁴
115	estepa	ciste	cistus
	F	F	F
116	farfara ³⁰⁵	pas d'asne ³⁰⁶	tussilago ³⁰⁷
117	felipendula	—	oenanthe ³⁰⁸
118	fresno	frêne ³⁰⁹	fraxinus

290 Las ediciones de 1762 y 1770 no dejan este espacio en blanco, como correspondería, y ponen a continuación *encens* y prosiguen con *scamonie*...: dejan así en blanco el equivalente de 11 *estepa*, que sería *ciste*: han corrido equivocadamente el lugar de la voz sin equivalente.

291 1626, 1646, 1703 *Ilex* [sic]; 1722A *Ilex*.

292 1626 y 1646 *enciens*; 1703, 1722A, 1762, 1770 *enciense*. 1770 añade una sexta entrada «inciense» a la letra i-, con los mismos equivalentes en otras lenguas que aquí.

293 *Thus* o *tus*, *turís*, inciense.

294 1626 imprimido *scamonie*, anot. ms. *scamonée*. Véase que propiamente hay un error en la edición de 1646, pues debería ser el equivalente de 6, y *encens* el equivalente de 5. En la ed. de 1722A está así el error, faltaría el equivalente de «encina». 1762, 1770 *scamonie*, pero en el lugar previo (5 en lugar de 6), por el desplazamiento erróneo.

295 Las ediciones registran *scamonea*; lat. *scammonea*.

296 Las ediciones registran *espicanardi*, conforme a la etimología latina *spica nardi*

297 1626 anotación ms.: *spicanard*.

298 *nardus*, y *spica nardi*, 'espiga de nardo' (*DRAE*).

299 1626 y 1646 *esparagos*; 1703, 1722A, 1762, 1770 *esparagos*. Cambiamos el plural en singular.

300 1626, 1646 *esparge*, anotación ms.: *asper*; 1703, 1722A, 1762, 1770 *esparje*. Fr. *asperge*.

301 1722A, 1762, 1770 *esparagus*.

302 1703, 1722A, 1762, 1770 *espino de majuelos*.

303 1626 imprimido *cirero de pastor* [sic], anotación ms.: *aubépin*. Actual *aubépine*.

304 1626 *oxyacantha*; 1646, 1703, 1762, 1770 *oxyacanta*.

305 Actual *farfara*, del lat. *farfarus*, planta herbácea empleada como pectoral (*DRAE*).

306 1626 imprimido *pas de asne*, corrección ms.: *Pas d'asne*; 1762, 1770 *pas de asne*. Grafía actual *pas-d'âne*.

307 1646, 1703 *tussis largo*; 1722A, 1770 *tusillago*. Lat. *tussilago farfara*.

308 1626, 1646 *oenante*; 1722A, 1770 *oenante*. Lat. *ananthe*.

309 1626 imprimido *fraisne*, corrección ms.: *frêne*; 1646, 1703, 1722A, 1762, 1770 *fraisne*.

	ESPAÑOL	FRANCÉS	LATÍN
	G	G	G
119	gamon ³¹⁰	aphrodille (vieux mot) ³¹¹	alphodellus ³¹²
120	galapago	tortue	testudo
121	garuanço ³¹³	pois chiche ³¹⁴	cicer
122	genciana	gentiane ³¹⁵	gentiana ³¹⁶
123	gingibre ³¹⁷	gingembre ³¹⁸	zingiber ³¹⁹
124	grama	dent ³²⁰ de chien	gramen ³²¹
125	granada	pomme grenade ³²²	malum punicum ³²³
	H	H	H
126	haba	feue ³²⁴	faba
127	haya	faus	fagus
128	hezes ³²⁵ de vino	—	fæx ³²⁶
129	hinojo	fenouil ³²⁷	feniculum ³²⁸
130	hinojo marino	fenouil marin	crithmum
131	hinojo saluaje ³²⁹	fenouil sauauge ³³⁰	feniculum erraticum

310 Grafía actual *gamón*.

311 1626 *aphrodilles*, anotación ms.: *vieux mot*; 1770 *amphrodilles*, quizá por analogía con el italiano *amphodillo*.

312 1626 imprimido *asphodellus*, nota ms. tacha una de las <l>; 1646, 1703, 1770 *alphodellus*.

313 1722A *garvanço*; 1762, 1770 *garvanzo*.

314 1626, 1703 *poischiches*; 1722A, 1762, 1770 *poisecheches*.

315 1626 imprimido *gensienne*, anotación ms. *gentiane*; 1703, 1722A, 1762, 1770 *gensienne*.

316 Ediciones anteriores a 1770 *genciana*; 1770 *gentiana*.

317 Grafía actual *jengibre*.

318 1626, 1646 *gingembre*; 1722A, 1762, 1770 *ginjembre*.

319 1626, 1646, 1703, 1722A *zingiberis*; 1770 *gengiber*; Lat. *zingiber*; *-iberis*.

320 1626 imprimido *dente de chien*, corrección ms.: *dent*; 1646, 1703, 1722A, 1762, 1770 *dente de chien*.

321 Lat. *gramina*, plural de *gramen* (DRAE).

322 1626 imprimido *pome granade*, corrección ms.: *grenade*; 1703, 1722A, 1762, 1770 *pome granade*

323 O (*malum*) *granatum*.

324 Las ediciones recogen *faue*, fr. grafía actual *fève*.

325 1626, 1703, 1722A *hezes de vino*; 1646, 1762, 1770 *heces de vino*.

326 1626, 1646, 1722A *fex*; 1770 *fæx*. Lat. *fex*, *fæx*, *æcis*.

327 Las ediciones recogen *fenoil*; corregimos por *fenouil*.

328 Las ediciones recogen *feniculum*. La etim. proviene del bajo latín *fenuculum*, con i por confusión con la de *hinojo* (< *genuculum*) (DRAE). También *feniculum vulgare* (Fuchs).

329 1703 *hinojo salvaje*; 1722A, 1762, 1770 *hinojo salvage*.

330 1703, 1722A, 1762, 1770 *fenoil sauauge*.

	ESPAÑOL	FRANCÉS	LATÍN
132	higuera infernal ³³¹	paulme Dieu ³³²	ricinus
133	hortiga ³³³	ortie	vrtica
134	hortiga muerta ³³⁴	ortie morte	vrtica labeo
135	hiel	fiel	fel
136	higuera	figier ³³⁵	ficus
137	hongos	champignons ³³⁶	fungi ³³⁷
138	hueuo	oeuf	ouum ³³⁸
	I	I	I
139	iacintho, yerua ³³⁹	jacinthe ³⁴⁰	hyacinthus ³⁴¹
140	isopo ³⁴²	hysope ³⁴³	hyssopus ³⁴⁴
141	iudihuelos ³⁴⁵	phaseoles	smilax hortensis
142	iunco ³⁴⁶	ionc	iuncus
143	iuncia olorosa	souchet ³⁴⁷	iuncus quadratus
	L	L	L
144	langostas	saulterelle ³⁴⁸	locusta ³⁴⁹
145	llanten ³⁵⁰	platain ³⁵¹	plantago
146	laurel ³⁵²	laurier	laurus

331 *Higuera del diablo o del infierno.*

332 1626, 1646 *paulme Dieu*; 1703, 1722A, 1770 *pausme Dieu*, errata de <l> por <f>. Actual *palme, paume*.

333 Grafía actual *ortiga*. Idem en *ortiga muerta*.

334 1722 *hortiga morta*; 1762 *hortiga muerta*.

335 1626, 1703 *vigier*; 1722A, 1762, 1770 *figier*.

336 1626, 1646, 1703, 1722A, 1762, 1770 *campignons*. Corregimos por *champignons*.

337 1626, 1646 *pungi* [sic]; 1722A, 1770 *fungi*.

338 Las ediciones recogen *oua*. Concertamos con las equivalencias en singular.

339 1703, 1722A, 1762 *jacinto yerva*; 1770 *jacinto, yerva*.

340 1626, 1646, 1703 *larinthe*; 1762 *iacinthe*.

341 Las ediciones registran *hiacinthus*, lat. *hyacinthus*.

342 Grafía actual *hisopo*.

343 Las ediciones recogen *hissoppe*, grafía actual *hysope*.

344 Las ediciones registran *hysopus*, lat. *hyssopus*.

345 1703, 1722A, 1762 *judihuelos*.

346 1703, 1722A, 1762 *junco*.

347 1646 no tiene más que cinco voces para la I, con lo que el añadido de 1722 - 6 *incienso*, que es una repetición, no aparece aquí.

348 1626 imprimido *sautarelle*, corrección ms.: *saulterelle*; 1703, 1722A, 1762, 1770 *sautarelle*, grafía actual *sauterelle*.

349 1626 y 1646 *locuste*; 1703, 1722A, 1762, 1770 *locuste*.

350 1626, 1646 *lanten*; 1703, 1722A *llanten*; 1722C, 1762 *llantèn*; 1770 *llantén*.

351 1626 imprimido *platain*, corrección ms.: *plâtain*; 1646, 1703, 1722A, 1762, 1770 *platain*.

352 1762 *laurèl*; 1770 *laurèl*.

	ESPAÑOL	FRANCÉS	LATÍN
147	lenteja	lentille	lens ³⁵³
148	lagartija	lezard ³⁵⁴	lacerta
149	lengua ceruina ³⁵⁵	langue-de-cerf ³⁵⁶ / scolopendre	phyllitis ³⁵⁷
150	lechitresna ³⁵⁸	nerue au laict ³⁵⁹	tithymalus
151	leche	lait	lac
152	lechuga	laictue	lactuca
153	lirio blanco	lis	lilium
154	lirio amarillo	le lis sauuaige ³⁶⁰	lilium siluestre
155	lirio cardeno	flambe ³⁶¹	iris ³⁶²
156	lino	lin	linum
157	liga	guy ³⁶³	viscum ³⁶⁴
158	lombrizes ³⁶⁵	vers de terre	terræ intestinæ/ lumbriçi ³⁶⁶
	M	M	M
159	mançanilla ³⁶⁷	camomille ³⁶⁸	anthemis
160	mançanilla bastarda ³⁶⁹	—	helichrysum ³⁷⁰

- 353 Lat. *lenticula*, diminutivo de *lens*.
- 354 1626 imprimido *lisardo*, corrección ms.: *lezard*; 1646, 1703, 1722A, 1762, 1770 *lisardo*.
- 355 1703, 1722A, 1762, 1770 *lengua cerbuna*.
- 356 1626, 1703, 1722A, 1762, 1770: *lingua de cerfetu*; corrección ms. 1626: *langue de cerf*; *scolopendre*. Actual *langue-de-cerf*, *scolopendre*.
- 357 1626, 1703, 1722A, 1762, 1770 *phillitis*, corrección ms. 1626: *phyllitis*. Lat. *Phyllitis scolopendrium*.
- 358 1703, 1762, 1770 *lechitresna*.
- 359 1703, 1722A, 1762, 1770 *nerue au laiet*, errata por *laict* (pero nótese a continuación: *lait*).
- 360 1703, 1722A, 1762, 1770 *lelis sauuaige*.
- 361 1626 imprimido *desflambes*, corrección ms.: *desflambes*; 1646, 1703, 1722A, 1762, 1770 *desflambes*. También *iris bleu d'Allemagne*, *iris d'Allemagne* (= lat. *Iris germanica*).
- 362 1626 *iris*; 1646 *liris*; 1703, 1722A, 1762, 1770 *lirium*. Lat. *lilium* o lirio, *iris* o gladiolo.
- 363 Grafía actual *gui*.
- 364 Lat. *viscum*, *i*, muérdago, visco blanco.
- 365 1762, 1770 *lombrices*.
- 366 1626 *terræ intestina*; 1646 *terræ intestine*; 1703 *terræ intestinæ*; 1722A, 1762, 1770 *lumbriçi*. Lat. vulg. *lumbrix*, *-icis*.
- 367 1762, 1770 *manzanilla*.
- 368 1626 *camine*, corrección ms.: *camomille*; 1703, 1722A, 1762, 1770 *camine*.
- 369 1762, 1770 *manzanilla bastarda*.
- 370 1626 *helichrysum*; 1646 *helichrysum*, errata. Voz tomada del griego, lat. *helichrysos* o *helichrysus*, *i*.

	ESPAÑOL	FRANCÉS	LATÍN
161	mastuerço ³⁷¹	cresson alenois ³⁷²	nasturtium
162	mastuerço saluage ³⁷³	cresson sauuage ³⁷⁴	iberis
163	madreselua ³⁷⁵	camine	tithospermon
164	mata	lentisque	lentiscus ³⁷⁶
165	madroño	arbouses/bousier ³⁷⁷	arbutus ³⁷⁸
166	malua	mauue ³⁷⁹	malua
167	maluvisco ³⁸⁰	guimauues ³⁸¹	althæa ³⁸²
168	matricaria	matricaire	parthenium ³⁸³
169	marrubio ³⁸⁴	marrobin ³⁸⁵	marrubium ³⁸⁶
170	madreselua ³⁸⁷	chevrefeuil ³⁸⁸	perilymenum ³⁸⁹
171	mançana ³⁹⁰	pomme	malum
172	mejorana	marjolaine ³⁹¹	sampsucum ³⁹²
173	membrillo ³⁹³	pomme de coing ³⁹⁴	cotonea

371 1762 *mastuerzo*.

372 Todas las ediciones indican *cerrios alenois*, corrección ms. 1626: *cressonalenois*.

373 1703 *mastuerzo salraje*; 1762 *mastuerzo salvaje*.

374 1703, 1722A, 1762, 1770 *cresson sauwaie*.

375 1626, 1646 *madresilua*; 1722A, 1762, 1770 *madre silua*. CORDE no documenta *madresilua/madresilua*. *Madreselua* se documenta en el vocabulario de Alonso y de los Ruyzes de Fontecha.

376 1626 *lentiscus*, 1646, 1703 *lentricus*, 1722A, 1762, 1770 *lentiscus*.

377 1626 impreso: *arbuces*; corrección ms.: *bousier*; 1646, 1703, 1722A, 1762, 1770 *arbuces*, grafía actual *arbouse*.

378 1626 y 1646 y 1762: *arbutus*; 1722 *arbutus*.

379 1626, 1646: *mauues*; 1703, 1722A, 1762, 1770 *mauves*. Concordamos en singular.

380 1626, 1646 *maluisco*; 1703, 1722A, 1762, 1770 *maluvisco*.

381 1626 y 1646 *guimauues*, 1722A *giuauues*; 1722C, 1770 *giu aues*, 1762 *giu aues*, grafía actual *guimauue*.

382 1626, 1703, 1762 *althæa*. Lat. *althæa*, *æ*.

383 1626 *patthenium*. Lat. *matricalis* (*herba*).

384 1626, 1646, 1722A *masrubio*; 1770 *malrubio*, posiblemente errata por <f> larga. Actual *marrubio*.

385 1626 corrección ms.: *marrube*.

386 1722A, 1762, 1770 *matrubium*.

387 1703 *madresilua*; 1762, 1770 *madre silua*.

388 1626 impreso *cheur fueile*; corrección ms.: *chevrefeuil*; 1703, 1722A, 1762, 1770 *cheur fueile*.

389 1626 impreso *perieymenum*; corrección ms.: *perilymenum*; 1703 *perieymenum*; 1722, 1762, 1770 *perilymenum*.

390 1762, 1770 *manzana*.

391 1626 impreso *marjolene*; corrección ms.: *marjolaine*; 1646, 1703, 1722A, 1762, 1770 *mariolene*.

392 1626 y 1646: *sampsuchum*; 1722, 1762, 1770 *sampsucum*.

393 Membrillos en las ediciones, plural, francés singular.

394 1770 *pomme de coign*.

	ESPAÑOL	FRANCÉS	LATÍN
174	mercurial ³⁹⁵	mercuriale mâle ³⁹⁶	linozostis ³⁹⁷
175	miel	miel	mel
176	mijo	millet	milium ³⁹⁸
177	milenrama ³⁹⁹	mille fueille ⁴⁰⁰	stratiotes, mille folium ⁴⁰¹
178	mostaza	moustarde ⁴⁰²	sinapi
179	mostaza saluage	moustarde	sinapi siluestre ⁴⁰³
180	moral	meurier	morus ⁴⁰⁴
	N	N	N
181	nabo redondo	raue	napum ⁴⁰⁵
182	nenuphar ⁴⁰⁶	lis des estangs	nympha ⁴⁰⁷
183	níspero ⁴⁰⁸	néflie ⁴⁰⁹	mespilum ⁴¹⁰
184	neguilla ⁴¹¹	barbue	melanthium ⁴¹²
185	nuez ⁴¹³	noix	nux juglans ⁴¹⁴
	O	O	O
186	oliuo	oliuier ⁴¹⁵	olea
187	olmo	orme	vlmus
188	oregano	origan	origanum

- 395 1626, 1646 *merculiar*; 1722A, 1722C, 1722D, 1762 *mercurial*.
396 1626, 1646, 1722A *mercorella*, corrección ms. 1626: *mercuriale mâle*.
397 1626 *linozostis*; 1646, 1703, 1722A *linozestis*; 1762, 1770 *linocestis*. Lat. *mercurialis*.
398 1722A, 1762, 1770 *millium*.
399 1626, 1646 *melenrama*; 1722A, 1762, 1770 *milenrama*.
400 1703, 1722A, 1762, 1770 *mille fueille*.
401 1626 *stratiotes millefoliu*; 1646, 1703, 1722A, 1762 *stratiotes mille folium*; 1722C, 1770 indica *statiotes, mille folium*. Voz tomada del griego, latín *stratiotes*, *æ*.
402 Grafía actual *moustarde*.
403 1626 *sinapi siluestre*; 1703 *sinapi silvestris*; 1770 *sinaps silvestre*.
404 1626, 1646, 1703 *dorus*; 1722A, 1762 *morus*.
405 1626 y 1646 *rapum*, errata por *napum*, tal como indican las ediciones de 1703, 1722A y 1762.
406 1722A, 1762, 1770 *ninfa*, con equivalente francés *lis des estangs*. 1646 *nenuphar*, y francés sin equivalente. 1703 también presenta *nenuphar* y pone *lis des estangs* en la columna del italiano, dejando vacía la francesa. 1722A da esp. *nimphea*, corrige el error y sitúa *lis des estangs* en la columna francesa, deja la italiana vacía.
407 1626, 1703, 1770 *nimphea*, corrección ms. 1626: *nympha*.
408 1626, 1646, 1703, 1722A, 1762 *niespero*. Corregimos por *níspero*.
409 Las ediciones recogen *nesplier*.
410 1626, 1646, 1722A, 1762, 1770 *mespilus*. Lat. vulg. **nespirum*, y este del lat. *mespilum* (DRAE).
411 1626, 1646 *nequilla*; 1722A, 1762 *neguilla*, del lat. *nigella*.
412 1703 *melanchium*; 1722A *melantium*.
413 1626 *nues*; 1722A, 1762, 1770 *nuez*.
414 1703, 1722A *nux iuglans*.
415 1646 *oliuier*, por errata.

	ESPAÑOL	FRANCÉS	LATÍN
189	oruga ⁴¹⁶	roquette ⁴¹⁷	eruca
	P	P	P
190	pastel	pastel	glastum ⁴¹⁸
191	parietaria ⁴¹⁹	parietaire ⁴²⁰	helxine ⁴²¹
192	pamporcino ⁴²²	pain de porceau ⁴²³	cyclaminos ⁴²⁴
193	palomilla	fumeterre ⁴²⁵	capnos fumaria
194	palma	palme	palma
195	passas	raisins ⁴²⁶ secs	vua passa ⁴²⁷
196	panizo	paniz ⁴²⁸	panicum
197	pepino	concombre ⁴²⁹	cucumis satiuus ⁴³⁰
198	perexil ⁴³¹	persil ⁴³²	apium, petroselinum ⁴³³
199	persicaria maculata	curage macule ⁴³⁴	grate ogonum ⁴³⁵
200	pelitre ⁴³⁶	piretre ⁴³⁷	pyrethrum ⁴³⁸
201	peonia ⁴³⁹	peonien ⁴⁴⁰	peonia

416 1646 *otuga*, por errata.

417 1626, 1703, 1722A imprimido *roquetia*, corrección ms. 1626: *roquete*, grafía actual *roquette*.

418 *Glastum*, *i*, planta cuyas hojas se obtiene un tinte azul.

419 1626 *parietaria*; 1646 *patietaria*; 1703, 1762, 1770 *parietaria*.

420 1626 *parietaire*; 1646 *patietaire*.

421 1626 y 1762 *helxine*; 1646, 1703 *helgine*, lat. *herba parietaria*.

422 1626 *panporcino*; 1703, 1722A, 1762, 1770 *pamporcino*.

423 1626, 1703, 1722A imprimido *...porseau*, corrección ms. 1626: *...pourceau*.

424 Las ediciones recogen *cyclaminus*. Lat. *cyclaminum*, *i* o *cyclaminos*, *i*.

425 1626, 1703, 1722A, 1762 y 1770 *fumo terre*; corrección ms. 1626: *fume*; la grafía actual junta en *fumeterre*.

426 1626, 1703, 1762 *rocins secs*; corrección ms. 1626: *raisins*; 1722A *rocins secs*, errata; 1770 *roisins secs*.

427 1703, 1722A *vba passa*; 1770 *uba passa*.

428 Las ediciones recogen *paniz*; Fuchs recoge *Panicum miliaceum*, fr. *panic millet*.

429 1626, 1703, 1722A, 1762 y 1770 *cogombres*; corrección ms. 1626: *concombres*.

430 1626 *cucumis saltiuus*; 1646 *cucumis satiuus*, 1722A, 1762, 1770 *cucumis sativus*; 1703 *cucumis satius*. Lat. *Cucumis sativus*.

431 1703, 1722A, 1762, 1770 *peregil*.

432 1762 *persil*, errata.

433 1626, 1646, 1703 *apium*; 1722A añade *apium*. *Petroselinum*; 1762 y 1770 *apium*. *Petroselin*. Lat. *Petroselinon* o *Petroselinum*, *i*, del griego *petroselinon*.

434 1626 imprimido *curaige macule*, corrección ms.: *curage macule*; 1703, 1722A, 1762, 1770 *curaige maculee*.

435 1626 *grateogonoum*; 1646 *grate ogonum*; 1703, 1722A, 1762, 1770 *grate ogonum*.

436 Etim.: del prov. y cat. *pelitre* (*DRAE*).

437 1626 corrección ms.: *pyretre*.

438 1626, 1703, 1722A, 1762, 1770 *pyrethrum*; corrección ms.: 1626 *pyrethrum*; 1646: *pyrethium*. Lat. *pyrethron*, o *pyrethrum*, *i*.

439 1762 *peonìa*.

	ESPAÑOL	FRANCÉS	LATÍN
202	pera ⁴⁴¹	poire	pirum
203	pino negro	vng pin ⁴⁴²	pinus
204	pimienta ⁴⁴³	poivre ⁴⁴⁴	piper
205	poliolo	pulege ⁴⁴⁵	pulegium ⁴⁴⁶
206	polipodio	polipodien ⁴⁴⁷	polipodium ⁴⁴⁸
207	puercas	chenille ⁴⁴⁹	mille pede ⁴⁵⁰
208	puerro	poireau ⁴⁵¹	porrum
209	piedra yman ⁴⁵²	aimant ⁴⁵³	magnes
	Q	Q	Q
210	queso	fromage ⁴⁵⁴	caseus
	R	R	R
211	rabano ⁴⁵⁵	raifort ⁴⁵⁶	raphanus
212	ranas	grenouille ⁴⁵⁷	ranae ⁴⁵⁸
213	raton	souris ⁴⁵⁹	mus ⁴⁶⁰
214	romero	romarin ⁴⁶¹	ros marinus ⁴⁶²
215	regaliza ⁴⁶³	reglisse ⁴⁶⁴	dulcis radix

440 1626 corrección ms.: *Livoine*.

441 Esp. *peras* en las ediciones, plural, pero francés y latín singular.

442 1703, 1722A *vngpin*.

443 1626 y 1646 *pimenta*.

444 1626 imprimido *pojure*, corrección ms.: *poivre*; 1703, 1722A, 1762, 1770 *pojure*.

445 1703, 1722A, 1762, 1770 *puleje*.

446 1626, 1646 *pulogium*; 1722A, 1762, 1770 *pulegium*. Lat. *pulegium*, *ii*, *puleium*, *i*.

447 1626 corrección ms.: *polipode*. Todas las ediciones, *polidopodien*.

448 1626 corrección ms.: *polypodium*.

449 1626 corrección ms.: *tacha chenille* y *pone cloporte*.

450 1770 *mille pedes*.

451 1626 imprimido *pourreau*, corrección ms.: *porreau*; 1703 *pourreau*; 1722A, 1762, 1770 *pourteau*.

452 1626 y 1646 *piedayman*; 1703 *piedra iman*; 1722A, 1722C, 1762 *piedra imàn*; 1770 *piedra imán*.

453 1626 impreso y 1703, 1722A, 1762, 1770 *aymant*; corrección ms. 1626: *aimant*.

454 1703, 1722A *fromaje*.

455 1762 *rabanos*; 1770 *rábanos*.

456 1626 imprimido *refort*, corrección ms.: *raifort*; 1762 *refort*.

457 1626, 1703, 1722A, 1762 y 1770 *granoille*; corrección ms. 1626: *grenouille*. Nótese el singular

458 1626 *ranę*; 1703, 1722A, 1762, 1770 *ranae*.

459 1626, 1646, 1703, 1722A, 1762, 1770 *soris*.

460 1626, 1646, 1722A *mures*; 1703 *mure*; 1770 *mus*.

461 1626, 1703, 1722A, 1762 y 1770 *rosmarin*, corrección ms. 1626: *romarin*.

462 Lat. *Ros marinus*; *Ros marinum*. DRAE *ros maris*.

463 1703 *regaliza*; 1722A, 1762, 1770 *regalicia*. Actual *regaliz*.

464 1626, 1703, 1722A, 1762 y 1770 *reclisse*, corrección ms. 1626: *reglisse*.

	ESPAÑOL	FRANCÉS	LATÍN
216	retama	genest ⁴⁶⁵	spartum ⁴⁶⁶
217	romaza	parelle	lapathum ⁴⁶⁷
218	roble	vn chesne ⁴⁶⁸	quercus
219	ruda	ruen ⁴⁶⁹	ruta
220	rubia	garance	rubia tintorum ⁴⁷⁰
221	rejalgar	orpin	arsenicum
	S	S	S
222	sabina	sauinier	sabina ⁴⁷¹
223	satyrion	treffe ⁴⁷²	satyrion ⁴⁷³ trifolium
224	salvia	saulge ⁴⁷⁴	salvia
225	sauzgatillo	—	vitex
226	saxiphrago ⁴⁷⁵	saulue vie	saxifragum
227	saucó ⁴⁷⁶	suseau	sambucus
228	sauz ⁴⁷⁷	saule ⁴⁷⁸	salix
229	sangre	sang	sanguis
230	sapo	crapaut ⁴⁷⁹	bufo
231	serua ⁴⁸⁰	—	sorba ⁴⁸¹
232	sello de N. Señora	signet de Salamon ⁴⁸²	polygonatum
233	serpol	serpolet ⁴⁸³	serpyllum ⁴⁸⁴

465 Grafía actual *genêt*.

466 Las ediciones recogen *spartium*, i.e. lat. *spartum*.

467 1626, 1646 *lapathum*; 1703, 1722A, 1762, 1770 *lapatum*. Lat. *lapathum*, *i*, *lapathus*, *i*.

468 1703, 1722A *vnchesne*; 1762, 1770 *unchesne*.

469 1626, 1703, 1722A, 1762 y 1770 *ruden*, corrección ms. 1626: *ruen*.

470 1626 imprimido *tintorum*, corrección ms.: *tintorsum*; 1703, 1722A, 1762, 1770... *tintorum*.

471 1646 *subina*.

472 1626, 1703, 1722A, 1762 y 1770 *tresle*, corrección ms. 1626: *treffe*, grafía actual *trèfle*.

473 1626, 1703, 1722A, 1762 *satirium*; 1646, *satyrion*; 1770 *satyrium*... Lat. *satyrion*, *ü*.

474 1626, 1646 *saulge*; 1703, 1722A, 1762, 1770 *saulje*, grafía actual *sauge*.

475 1626, 1646 *saxiphago*; 1703, 1722A, 1762 *saxiphrago*; 1770 *saxifrago*.

476 1770 *saúco*.

477 1626, 1703, *sauz*; 1722A, 1762, 1770 *sauce*.

478 Las ediciones recogen *saulz*; grafía actual *saule*.

479 Las ediciones recogen *crapaut*, grafía moderna *crapaud*.

480 Las ediciones recogen *seruas* (plural); grafía actual *serba*.

481 1646, 1703 *soaba*.

482 1626 corrección ms.: *sceau* de Salamon; 1646, 1703, 1722A, 1762 *signet de Salamon*.

483 1626 impreso *serpollet*, corrección ms.: *serpullet*; 1703, 1722A, 1762 *serpullet*, grafía actual *serpolet*.

484 1626, 1703, 1722A, 1762, 1770 *serpillum*, corrección ms. 1626: *serpyllum*.

	ESPAÑOL	FRANCÉS	LATÍN
234	siempreviva mayor ⁴⁸⁵	ioubarboson ⁴⁸⁶ /ioubarbe	semperuiuum magnum ⁴⁸⁷
235	scordio ⁴⁸⁸	german dorée d'eau ⁴⁸⁹	scordium
236	salmuera ⁴⁹⁰	saulmure ⁴⁹¹	muria
	T	T	T
237	tamariz ⁴⁹²	tamaris ⁴⁹³	tamarix marica ⁴⁹⁴
238	taragoncia	serpenteaire	dracunculus
239	tomillo salsero ⁴⁹⁵	thym, merjolaine ⁴⁹⁶	thymus
240	toronjil ⁴⁹⁷	melisse ⁴⁹⁸	apiastrum
241	trebol	trefle ⁴⁹⁹	trifolium ⁵⁰⁰
242	trigo	du bled ⁵⁰¹	triticum
243	tornasol	soveiz/tournesol ⁵⁰²	heliotropium maius ⁵⁰³
244	tuetano	moelle	medulla
	V	V	V
245	valeriana	valeriane ⁵⁰⁴	valeriana ⁵⁰⁵

- 485 1626, 1703 *siempre viua mayor*; 1722A, 1762, 1770 *siempreviva mayor*.
- 486 1626, 1703, 1722A, 1762, 1770 *ioubarboson*, corrección ms. 1626: *ioubarbe*; *joubarboson*.
- 487 1626, 1646 *semper vium magnum*; 1722A, 1770 *sempervivum magnum*.
- 488 Grafía actual *escordio*.
- 489 1626, 1646, 1703, 1722A, 1762, 1770 impreso *germandocecaue*, corrección ms. 1626: *german d'orée d'eau*, nótese el grado de corrupción, que 1722D trata de corregir por *germando cedecave*. Actual *germandrée*.
- 490 1626, 1646, 1703, 1722A, 1762, 1770 *salmuerra*. Corregimos por *salmuera*.
- 491 Grafía actual *saumure*.
- 492 1762 *tamariz*; 1770 *tamaríz*. Cfr. *taray*; *taraje*.
- 493 1626, 1703, 1722A, 1762, 1770 *tamarisc*; corrección ms. 1626: -c tachada. Actual *tamaris* o *tamarix*.
- 494 1626, 1646 *tamarix mirica*; 1703 *tamarix, marica*; 1762, 1770 *tamarix marica*. Bajo lat. *tamariscus*.
- 495 1626 y 1646 *tomillosalsaro*, por errata; 1703, 1722A, 1762 *tomillo salsero*.
- 496 1703, 1722A *timmerjolaine* [sic] 1762, 1770 *timmerjolayne*. Actual *thym*.
- 497 Grafía actual *toronjil*.
- 498 1626, 1762, 1770 *cella melisse*, corrección ms. 1626: ~~cella~~. Actual *mélisse*.
- 499 1626, 1703, 1722A, 1762, 1770 *prefle*, corrección ms. 1626: *Trefle*; 1646 *preste*.
- 500 1626, 1646, 1703 *trifolium*; 1722A *trofolium*; 1722D y 1762 *trifollium*; 1722C, 1770 *trofolium*.
- 501 1626, 1646, 1703, 1722A, 1762 *duble*, corrección ms. 1626: *dubled* (i.e. *du bled, du blé*).
- 502 1626 y 1646 impreso *soveiz*, nota ms. 1626: *tournesol*; 1762 *soveiz*.
- 503 1626 impreso *mayor*, corrección ms.: *maius*; 1703 *heliotropium mayor*, igualmente.
- 504 1626 impreso *valeriana* [sic], corrección ms.: *valeriane*. Grafía actual *valériane*.
- 505 1626 y 1646 presentan *Y Ara* por un cúmulo de erratas; 1722 y 1762 presentan *Valeriana*.

	ESPAÑOL	FRANCÉS	LATÍN
246	vexiga de ⁵⁰⁶ perro	coqueret ⁵⁰⁷	solanum alicacabum
247	vedegambre	hellebore ⁵⁰⁸	helleborus ⁵⁰⁹
248	verdolaga ⁵¹⁰	porcelaine ⁵¹¹	portulaca
249	verbena	veruaine ⁵¹²	sacra herba ⁵¹³
250	veleño ⁵¹⁴	iusquiame ⁵¹⁵	hyoscyamus ⁵¹⁶
251	violetas	violettes ⁵¹⁷ de Mars	viola purpurea
252	vid	vigne	vitis vinifera
253	vuas ⁵¹⁸	raisins ⁵¹⁹	vua ⁵²⁰
	Y	Y	Y
254	yesgo ⁵²¹	hieble ⁵²²	chamæacte ⁵²³
255	yesso	plastre ⁵²⁴	gypsum ⁵²⁵
256	yedra	lierre	hedera
257	yeruabuena ⁵²⁶	menthe ⁵²⁷	mentha

- 506 1626 la hoja estaba doblada por el pico inferior hacia adentro cuando se imprimió y estas palabras no llegaron a imprimirse; del mismo modo con [3. *vedegambre*]; 1703, 1722A, 1762, 1770 *vexiga de perro*.
- 507 Las ediciones recogen *coquerets*, plural, que pasamos a singular.
- 508 1626, 1703, 1722A, 1762, 1770 *eleboro*; corrección ms. 1626: *Hellebore*. Grafía actual *hellébore* o *ellébore*.
- 509 1626 impreso *eleborus*, corrección ms.: *Helleborus*; 1646 *erebotus*; 1703, 1722A, 1762, 1770 *eleborus*.
- 510 1626 *verdoaga*; 1703, 1722A, 1762, 1770 *verdolaga*.
- 511 1626 *porcelaine*; 1646, 1703, 1722A, 1762, 1770 *porcelayne*.
- 512 1626, 1646, 1722A *veruaine*; 1770 *verbaine*. Grafía actual *verveine*.
- 513 1762, 1770 *sacra herva*.
- 514 Grafía actual *beleño*.
- 515 1626 *iusquiame*; 1646 *insquiame*.
- 516 1626, 1703 *hyoscyamus*; 1646 *hyoseyamus*; 1722A, 1762, 1770 *hyosciamus*. Bajo lat. *jusquiamus*.
- 517 1626, 1703, 1722A, 1762 violetas; corrección ms. 1626: violetes.
- 518 1703, 1722A *vbas*; 1762 *ubas*; 1770 *uvas*.
- 519 1626 impreso, 1703, 1722A, 1762 *roisins*, corrección ms. 1626: raisins.
- 520 1703, 1722A *vba*; 1762 *uba*.
- 521 1626, 1646 *yesgos*; 1703, 1722A, 1762, 1770 *yezgos*. Pasamos el plural a singular.
- 522 1626, 1703, 1722A, 1762, 1770 *hyebles*, corrección ms. 1626: hiebles. Grafía actual *hièble* o *yèble*.
- 523 1626 *chamæacte*; 1646 *chamçacte*; 1703 *chamçactæ*; 1722A *chamacte*; 1722C, 1762, 1770 *chamzactae*. Lat. *Chamæacte*, *es*.
- 524 1626 *plastre*; 1646 *plastie*; 1703, 1722A, 1762, 1770 *plastec*.
- 525 1626 y 1646 *yesso*; 1703, 1722C, 1762, 1770 *hiesso*; 1722A *gypsum*.
- 526 1626, 1646 *yerua buena*; 1703 *yerbabuena*; 1722A *yervabuena*. Grafía actual *hierbabuena*, *yerbabuena*.
- 527 Las ediciones recogen *mente*, grafía actual *menthe*.

	ESPAÑOL	FRANCÉS	LATÍN
258	yeruabuena aquatica ⁵²⁸	menthe aquatique ⁵²⁹	serpillum siluestre
259	yeruo ⁵³⁰	ers ⁵³¹	eruum ⁵³²
260	yua	iulette ⁵³³	chamæpitys ⁵³⁴
261	yerua mora ⁵³⁵	morelle ⁵³⁶	solanum hortense
	Z	Z	Z
262	zaragatona ⁵³⁷	herbe a puces ⁵³⁸	psyllion ⁵³⁹
263	zizania ⁵⁴⁰	ivraie ⁵⁴¹	lolium
264	zorra	renart	vulpis ⁵⁴²

5. ÍNDICES ALFABÉTICOS CONFORME A SU ORTOGRAFÍA ACTUAL

5.1. Voces españolas por orden alfabético

ESPAÑOL	FRANCÉS	LATÍN
abrojo	<i>macors</i>	<i>tribulus</i>
abrótano	<i>autonne</i>	<i>abrotanum, abrotonum</i>
acebuche	<i>olivier sauvage</i>	<i>oleaster</i>
acedera	<i>vinete</i>	<i>oxalis</i>
accite	<i>huile</i>	<i>oleum</i>

- 528 1626 *yerua buena aquatica*; 1703 *yerbabuena aquatica*; 1722A *yervabuena aquatica*; 1762 *yerba-buena aquatica*.
- 529 1626, 1703, 1722A, 1762, 1770 *mente aquatica*, corrección ms. 1626: *mente aquatique*.
- 530 1626, 1646 *yeruos*; 1703, 1722A *yerbos*; 1762 *yebros*. Grafía actual *yerro*, *yero* (= algarroba).
- 531 1762 *esr*, transposición por errata.
- 532 1626, 1646, 1703, 1722A, 1762 *eruum*; 1722C, 1770 *erbum*. La etim. según *DRAE* sería *erum*, por *ervum*.
- 533 1626 *ius muscate*, corrección ms.: tacha las palabras y escribe *iulette*; 1646, 1703, 1762 *ius muscare*; 1722A *ius moscate*; 1770 *jus muscare*.
- 534 1626, 1703, 1722A, 770 *chamepitys*, corrección ms. 1626: *chamapitys*. Lat. *Chamæpitys*, *yos*, del griego *chamaipitys*.
- 535 1703 *yerba mora*.
- 536 1626 impreso *morelia*, corrección ms.: *morelle*.
- 537 1626, 1646 *zaragotona*; 1703, 1722A *zoragotona*; 1722C *zaragatona*.
- 538 1626/1703, 1722A *herbe apuces*.
- 539 1626 corrección ms.: *psyllium*. Lat. *psyllion*, *ii*.
- 540 1626 *zizania*; 1703, 1722A, 1762, 1770 *zizaña*. Grafía actual *cizaña*.
- 541 1626, 1703, 1722A, 1762, 1770 *yuraje*, anotación ms. 1626: *ivraie*; en realidad <j>/<v> consonánticas o <i>/<u> vocálicas.
- 542 Todas las ediciones presentan *vulpis*, excepto 1722A *vulpes*. Lat. *Vulpis*, *is*, pero también *Vulpes*, *is*.

ESPAÑOL	FRANCÉS	LATÍN
acelga	<i>poirée</i>	<i>beta</i>
adelfa	<i>rosage</i>	<i>nerium</i>
agalla	<i>noix de galle</i>	<i>galla</i>
agárico	<i>agaric</i>	<i>agaricum</i>
agraz	<i>verius</i>	<i>omphacium</i>
agrimonia	<i>agrimoine</i>	<i>eupatorium</i>
ajedrea	<i>sariette</i>	<i>satureia</i>
ajenjo	<i>aluyna (absinthe)</i>	<i>absynthium</i>
ajo	<i>ail</i>	<i>allium, alium</i>
ala	<i>aulnée</i>	<i>helenium</i>
alacrán	<i>scorpion</i>	<i>scorpio terrestris</i>
álamo blanco	<i>peuplier</i>	<i>populus alba</i>
álamo negro	<i>peuplier</i>	<i>populus nigra</i>
alazor	<i>saffran sauvage</i>	<i>crocus siluestris</i>
albahaca	<i>du basilic</i>	<i>ocimum</i>
albaricoque	<i>abricot</i>	<i>precocia</i>
albayalde	<i>céruse</i>	<i>cerussa</i>
alcaparra	<i>câpre</i>	<i>capparis</i>
alfalfa	<i>foin de Borgonya</i>	<i>medica</i>
algarroba	<i>caroube</i>	<i>siliquæ</i>
alholva	<i>senegre</i>	<i>fenum græcum</i>
almástiga	<i>mastic</i>	<i>mastix</i>
almendra	<i>amande</i>	<i>amygdala</i>
aloeigo	<i>festuge</i>	<i>pistacia</i>
altramuz	<i>lupin</i>	<i>lupinus</i>
amapola	<i>coquelicot</i>	<i>papauer erraticum</i>
anagalide	<i>morgeline</i>	<i>anagallis</i>
anís	<i>anis</i>	<i>anisum</i>
apio	<i>ache</i>	<i>apium palustre</i>
araña	<i>araignée</i>	<i>aranea</i>
árbol de paraíso	<i>troène</i>	<i>ligustrum</i>
armuelle	<i>bonne dame</i>	<i>atriplex</i>
arrayán	<i>meurte</i>	<i>myrtus</i>
arroz	<i>du ris</i>	<i>oryza</i>
artemisia	<i>armoyle</i>	<i>artemisia</i>
asarabácara	<i>cabaret</i>	<i>vulgago</i>
avellana	<i>noisette</i>	<i>abellane</i>
azafrán	<i>saffran</i>	<i>crocus</i>
azogue	<i>argent vif</i>	<i>hydrargyrus</i>
azufre	<i>soufre</i>	<i>sulphur</i>
badea	<i>péponide</i>	<i>pepo</i>
bálsamo	<i>baume</i>	<i>balsamum</i>

ESPAÑOL	FRANCÉS	LATÍN
beleño	<i>jusquiamo</i>	<i>hyoscyamus, jusquiamus</i>
berro	<i>du cresson</i>	<i>nasturtium aquaticum</i>
berza, col	<i>chou</i>	<i>brassica</i>
betónica	<i>bétoine</i>	<i>betonica</i>
biznaga	<i>carrote sauvage</i>	<i>daucum</i>
bledo	<i>blette d'espaïne</i>	<i>blitum</i>
borraja	<i>bourrache</i>	<i>buglossa</i>
calabaza	<i>courge</i>	<i>cucurbita</i>
calamento	<i>calament</i>	<i>calamintha</i>
calamento	<i>calament</i>	<i>calamintha</i>
cameciso	<i>lierre</i>	<i>hedera terrestris</i>
camedrio	<i>chesnetre</i>	<i>trixago</i>
canela	<i>cannelle</i>	<i>cassia</i>
cangrejo	<i>cancre</i>	<i>cancer</i>
caña	<i>chameleau/cannamelle</i>	<i>harundo</i>
cañaheja	<i>baguette</i>	<i>ferula</i>
cáñamo	<i>chanvre</i>	<i>cannabis</i>
carcoma	<i>pourriture de bois</i>	<i>caries</i>
cardencha	<i>chardon à carder</i>	<i>labrum veneris</i>
cardenillo	<i>verdegris [sic]</i>	<i>erugo</i>
cardo benedicto	<i>chardon sauvage</i>	<i>cartamus agrestis, carduus benedictus</i>
cardo de comer	<i>chardon</i>	<i>carduus</i>
castaña	<i>châtaigne</i>	<i>castaneæ</i>
cebada	<i>orge</i>	<i>hordeum</i>
cebolla	<i>ciboullé</i>	<i>cepa, cepulla</i>
cebolla albarrana	<i>oignon marin</i>	<i>scilla</i>
cedro	<i>cèdre</i>	<i>cedrus</i>
celidonia	<i>chélidoïne</i>	<i>chelidonia</i>
centaurea	<i>fiel de terre</i>	<i>centaurium</i>
cera	<i>cire</i>	<i>cera</i>
cereza, guinda	<i>cerise</i>	<i>cerasia</i>
cerraja	<i>laiteron</i>	<i>sonchus</i>
chirivía	<i>cherui, et girollé</i>	<i>siser</i>
cigarra	<i>cigale</i>	<i>cicadae</i>
ciprés	<i>cyprés</i>	<i>cypressus</i>
ciruelo	<i>prunier</i>	<i>prunus</i>
cizaña	<i>ivraie</i>	<i>lolium</i>
cogujada	<i>alouette</i>	<i>(auis) galerita</i>
cohombriillo amargo	<i>concombre sauvage</i>	<i>cucumis silvestris</i>
col marina	<i>chou</i>	<i>brassica marina</i>
col, berza	<i>chou</i>	<i>brassica</i>

ESPAÑOL	FRANCÉS	LATÍN
cola de caballo	<i>queue de cheval</i>	<i>hippuris</i>
colchico	<i>corrigiole/renouée</i>	<i>colchicum</i>
coloquintida	<i>coloquinte</i>	<i>colocynthis</i>
comadreja	<i>belette</i>	<i>mustela</i>
comino	<i>cumin</i>	<i>cuminum</i>
consuelda	<i>consyre</i>	<i>Symphytum petraeum,</i> <i>consolida minor</i>
corazoncillo	<i>millepertuis</i>	<i>hypericum</i>
corona de rey	<i>melilot</i>	<i>melilotus</i>
corriuela	—	<i>sanguinaria</i>
culantro de pozo	<i>cheveux</i>	<i>adiantum</i>
culantro, cilantro	<i>coriandre</i>	<i>coriandrum</i>
díctamo	<i>gingembre de jardin</i>	<i>dictamnium</i>
doradilla	<i>ceterac</i>	<i>asplenium</i>
dormidera	<i>pavot</i>	<i>papauer sativum</i>
dormidera marina	<i>pavot cornu</i>	<i>papauer cornutum</i>
durazno	<i>pêche</i>	<i>persica mala</i>
encina	—	<i>ilex</i>
endivia	<i>endive</i>	<i>intibus</i>
enebro	<i>gencure</i>	<i>iuniperus</i>
eneldo	<i>aneth</i>	<i>anethum</i>
escamonea	<i>scamonée</i>	<i>scammonea</i>
escordio	<i>german dorée d'eau</i>	<i>scordium</i>
espárrago	<i>asperge/asper</i>	<i>asparagus</i>
espicanardo	<i>spie de vltamer/ spicanard</i>	<i>nardus</i>
espino de majuelas	<i>aubépine</i>	<i>oxyacantha</i>
estepa	<i>ciste</i>	<i>cistus</i>
estiércol	<i>fiant</i>	<i>stercus</i>
fárfara	<i>pas-d'âne</i>	<i>tussilago</i>
felipendula	—	<i>œnanthe</i>
fresno	<i>frêne</i>	<i>fraxinus</i>
galápago	<i>tortue</i>	<i>testudo</i>
gamón	<i>aphrodille (vieux mot)</i>	<i>alphodellus</i>
garbanzo	<i>pois chiche</i>	<i>cicer</i>
genciana	<i>gentiane</i>	<i>gentiana</i>
grama	<i>dent de chien</i>	<i>gramen</i>
granada	<i>pomme grenade</i>	<i>malum punicum</i>
guinda, cereza	<i>cerise</i>	<i>cerasia</i>
haba	<i>fève</i>	<i>faba</i>
haya	<i>faus</i>	<i>fagus</i>
hez de vino	—	<i>flex</i>
hiedra	<i>lierre</i>	<i>hedera</i>

ESPAÑOL	FRANCÉS	LATÍN
hiel	<i>fiel</i>	<i>fel</i>
hierba mora	<i>morelle</i>	<i>solanum hortense</i>
hierbabuena	<i>menthe</i>	<i>mentha</i>
hierbabuena acuática	<i>menthe aquatique</i>	<i>serpillum silvestre</i>
higuera	<i>figier</i>	<i>figus</i>
higuera infernal	<i>palme Dieu</i>	<i>ricinus</i>
hinojo	<i>fenouil</i>	<i>feniculum</i>
hinojo marino	<i>fenouil marin</i>	<i>crithmum</i>
hinojo salvaje	<i>fenouil sauuage</i>	<i>feniculum erraticum</i>
hisopo	<i>hysope</i>	<i>hyssopus</i>
hongo	<i>champignon</i>	<i>fungi</i>
huevo	<i>œuf</i>	<i>ouum</i>
incienso	<i>encens</i>	<i>thus</i>
jacinto	<i>jacinthe</i>	<i>hyacinthus</i>
jengibre	<i>gingembre</i>	<i>zingiber</i>
judihuelo	<i>phaseole</i>	<i>smilax hortensis</i>
juncia olorosa	<i>souchet</i>	<i>iuncus quadratus</i>
junco	<i>jonc</i>	<i>iuncus</i>
lagartija	<i>lézard</i>	<i>lacerta</i>
langosta	<i>sauterelle</i>	<i>locusta</i>
laurel	<i>laurier</i>	<i>laurus</i>
leche	<i>lait</i>	<i>lac</i>
lechetrezna	<i>nerve au lait</i>	<i>tithymalus</i>
lechuga	<i>laitue</i>	<i>lactuca</i>
lengua cervina	<i>langue-de-cerf, scolopendre</i>	<i>phyllitis</i>
lenteja	<i>lentille</i>	<i>lens</i>
liga	<i>gui</i>	<i>viscum</i>
lino	<i>lin</i>	<i>linum</i>
lirio amarillo	<i>lis sauvage</i>	<i>lilium silvestre</i>
lirio blanco	<i>lis</i>	<i>lilium</i>
lirio cárdeno	<i>flambe</i>	<i>iris</i>
llantén	<i>plantain</i>	<i>plantago</i>
lombriz	<i>vers de terre</i>	<i>terre intestine/lumbrici</i>
madreselva	<i>chevrefeuil</i>	<i>perilymenum</i>
madreselva	<i>camine</i>	<i>tithospermon</i>
madroño	<i>arbose/bousier</i>	<i>arbutus</i>
malva	<i>mauve</i>	<i>malua</i>
malvavisco	<i>guimauve</i>	<i>althæa</i>
manzana	<i>pomme</i>	<i>malum</i>
manzanilla	<i>camomille</i>	<i>anthemis</i>
manzanilla bastarda	—	<i>helichrysun</i>
marrubio	<i>marrobin</i>	<i>marrubium</i>

ESPAÑOL	FRANCÉS	LATÍN
mastuerzo	<i>cresson alenois</i>	<i>nasturtium</i>
mastuerzo salvaje	<i>cresson sauvage</i>	<i>iberis</i>
mata	<i>lentisque</i>	<i>lentiscus</i>
matricaria	<i>matricaire</i>	<i>parthenium</i>
mejorana	<i>marjolaine</i>	<i>sampsucum</i>
membrillo	<i>pomme de coing</i>	<i>cotonea</i>
mercurial	<i>mercuriale mâle</i>	<i>linozostis</i>
miel	<i>miel</i>	<i>mel</i>
mijo	<i>millet</i>	<i>milium</i>
milenrama	<i>mille feuille</i>	<i>stratiotes, mille folium</i>
moral	<i>meurier</i>	<i>morus</i>
mostaza	<i>moutarde</i>	<i>sinapi</i>
mostaza salvaje	<i>moutarde [sauvage]</i>	<i>sinapi siluestre</i>
nabo redondo	<i>rave</i>	<i>napum</i>
neguilla	<i>barbue</i>	<i>melanthium</i>
nenúfar	<i>lis des estangs</i>	<i>nympha</i>
níspero	<i>néflier</i>	<i>mespilum</i>
nuez	<i>noix</i>	<i>nux juglans</i>
olivo	<i>olivier</i>	<i>olea</i>
olmo	<i>orme</i>	<i>vlmus</i>
orégano	<i>origan</i>	<i>origanum</i>
ortiga	<i>ortie</i>	<i>vtica</i>
ortiga muerta	<i>ortie morte</i>	<i>vtica labeo</i>
oruga	<i>roquette</i>	<i>eruca</i>
palma	<i>palme</i>	<i>palma</i>
palomilla	<i>fumeterre</i>	<i>capnos fumaria</i>
pamporcino	<i>pain de porceau</i>	<i>cyclaminos</i>
panizo	<i>panic</i>	<i>panicum</i>
parietaria	<i>parietaire</i>	<i>helxine</i>
pasa	<i>raisin sec</i>	<i>vua passa</i>
pastel	<i>pastel</i>	<i>glastum</i>
pelitre	<i>piretre</i>	<i>pyrethrum</i>
peonia	<i>peonien</i>	<i>peonia</i>
pepino	<i>concombre</i>	<i>cucumis satiuus</i>
pera	<i>poire</i>	<i>pirum</i>
perejil	<i>persil</i>	<i>apium, petroselinum</i>
persicaria maculata	<i>curage maculé</i>	<i>grate ogonum</i>
piedra imán	<i>aimant</i>	<i>magnes</i>
pimienta	<i>poire</i>	<i>piper</i>
pino negro	<i>pin</i>	<i>pinus</i>
poliolo	<i>pulege</i>	<i>pulegium</i>
polipodio	<i>polipodien</i>	<i>polipodium</i>

ESPAÑOL	FRANCÉS	LATÍN
puerca	<i>chenille</i>	<i>mille pede</i>
puerro	<i>poireau</i>	<i>porrum</i>
queso	<i>fromage</i>	<i>caseus</i>
rábano	<i>raifort</i>	<i>raphanus</i>
rana	<i>grenouille</i>	<i>rana</i>
ratón	<i>souris</i>	<i>mus</i>
regaliza	<i>réglisse</i>	<i>dulcis radix</i>
rejalgar	<i>orpín</i>	<i>arsenicum</i>
retama	<i>genêt</i>	<i>spartum</i>
roble	<i>chêne</i>	<i>quercus</i>
romaza	<i>parelle</i>	<i>lapathum</i>
romero	<i>romarin</i>	<i>ros marinus</i>
rubia	<i>garance</i>	<i>rubia tintorum</i>
ruda	<i>ruen</i>	<i>ruta</i>
sabina	<i>savinier</i>	<i>sabina</i>
salmuera	<i>saumure</i>	<i>muria</i>
salvia	<i>saulge</i>	<i>salvia</i>
sangre	<i>sang</i>	<i>sanguis</i>
sapo	<i>crapaud</i>	<i>bufo</i>
satirión	<i>trèfle</i>	<i>satyrion trifolium</i>
sauce	<i>saule</i>	<i>salix</i>
saúco	<i>suseau</i>	<i>sambucus</i>
sauzgatillo	—	<i>vitex</i>
saxifrago	<i>saulue vie</i>	<i>saxifragum</i>
sello de N. Señora	<i>signet de Salamon</i>	<i>polygonatum</i>
serba	—	<i>sorba</i>
serpol	<i>serpolet</i>	<i>serpyllum</i>
siempreviva mayor	<i>joubarboson/joubarbe</i>	<i>semperuiuum magnum</i>
tamariz	<i>tamaris, tamarix</i>	<i>tamarix marica</i>
taragoncia	<i>serpenteaire</i>	<i>dracunculus</i>
tomillo salsero	<i>thym, merjolaine</i>	<i>thymus</i>
tornasol	<i>soveiz/tournesol</i>	<i>heliotropium maius</i>
toronjil	<i>mélisse</i>	<i>apiastrum</i>
trébol	<i>trèfle</i>	<i>trifolium</i>
trigo	<i>du blé</i>	<i>triticum</i>
tuétano	<i>moelle</i>	<i>medulla</i>
uva	<i>raisin</i>	<i>vua</i>
valeriana	<i>valériane</i>	<i>valeriana</i>
vedegambre	<i>hellébore</i>	<i>helleborus</i>
vejiga de perro	<i>coqueret</i>	<i>solanum alicacabum</i>
verbena	<i>verveine</i>	<i>sacra herba</i>
verdolaga	<i>porcelaine</i>	<i>portulaca</i>

ESPAÑOL	FRANCÉS	LATÍN
víbora	<i>vipère</i>	<i>vipera</i>
vid	<i>vigne</i>	<i>vitis vinifera</i>
violeta	<i>violettes de Mars</i>	<i>viola purpurea</i>
yervo	<i>ers</i>	<i>eruum</i>
yeso	<i>plâtre</i>	<i>gypsum</i>
yezgo	<i>hièble</i>	<i>chamæacte</i>
yua (sic)	<i>iüette</i>	<i>chamæpitys</i>
zanahoria	<i>carrotte</i>	<i>pastinaca</i>
zaragatona	<i>herbe à puces</i>	<i>psyllion</i>
zarza	<i>ronce</i>	<i>rubus</i>
zorra	<i>renart</i>	<i>vulpis</i>

5.2. Voces latinas por orden alfabético

LATÍN	ESPAÑOL	FRANCÉS
<i>(avis) galerita</i>	cogujada	<i>alouette</i>
<i>abellanae</i>	avellana	<i>noisette</i>
<i>abrotanum, abrotonum</i>	abrótnano	<i>autonne</i>
<i>absynthium</i>	ajenjo	<i>aluyna (absinthe)</i>
<i>adiantum</i>	culantro de pozo	<i>cheveux</i>
<i>æruo</i>	cardenillo	<i>verdegris [sic]</i>
<i>agaricum</i>	agárico	<i>agaric</i>
<i>allium, alium</i>	ajo	<i>ail</i>
<i>alphodellus</i>	gamón	<i>aphrodille (vieux mot)</i>
<i>althæa</i>	malvavisco	<i>guimauve</i>
<i>amygdala</i>	almendra	<i>amande</i>
<i>anagallis</i>	anagalide	<i>morgeline</i>
<i>anethum</i>	eneldo	<i>aneth</i>
<i>anisum</i>	anís	<i>anis</i>
<i>anthemis</i>	manzanilla	<i>camomille</i>
<i>apiastrum</i>	toronjil	<i>mélisse</i>
<i>apium palustre</i>	apio	<i>ache</i>
<i>apium, petroselinum</i>	perejil	<i>persil</i>
<i>aranea</i>	araña	<i>araignée</i>
<i>arbutus</i>	madroño	<i>arbose/bousier</i>
<i>arsenicum</i>	rejalgar	<i>orpin</i>
<i>artemisia</i>	artemisia	<i>armoyle</i>
<i>asparagus</i>	espárrago	<i>asperge/asper</i>
<i>asplenium</i>	doradilla	<i>ceterac</i>
<i>atriplex</i>	armuelle	<i>bonne dame</i>
<i>balsamum</i>	bálsamo	<i>baume</i>

LATÍN	ESPAÑOL	FRANCÉS
<i>beta</i>	acelga	<i>poirée</i>
<i>betonica</i>	betónica	<i>bétoine</i>
<i>blitum</i>	bledo	<i>blette d'espaïne</i>
<i>brastica</i>	berza, col	<i>chou</i>
<i>brastica</i>	col, berza	<i>chou</i>
<i>brassica marina</i>	col marina	<i>chou</i>
<i>bufo</i>	sapo	<i>crapaud</i>
<i>buglossa</i>	borraja	<i>bourrache</i>
<i>calamintha</i>	calamento	<i>calament</i>
<i>calamintha</i>	calamento	<i>calament</i>
<i>cancer</i>	cangrejo	<i>cancre</i>
<i>cannabis</i>	cañamo	<i>chanvre</i>
<i>capnos fumaria</i>	palomilla	<i>fumeterre</i>
<i>capparis</i>	alcaparra	<i>câpre</i>
<i>carduus</i>	cardo de comer	<i>chardon</i>
<i>caries</i>	carcoma	<i>pourriture de bois</i>
<i>cartamus agrestis,</i> <i>carduus benedictus</i>	cardo benedicto	<i>chardon sauvage</i>
<i>caseus</i>	queso	<i>fromage</i>
<i>cassia</i>	canela	<i>cannelle</i>
<i>castaneæ</i>	castaña	<i>châtaigne</i>
<i>cedrus</i>	cedro	<i>cèdre</i>
<i>centaurium</i>	centaurea	<i>fiel de terre</i>
<i>cepa, cepulla</i>	cebolla	<i>ciboulle</i>
<i>cera</i>	cera	<i>cire</i>
<i>cerasia</i>	guinda, cereza	<i>cerise</i>
<i>cerasia</i>	cereza, guinda	<i>cerise</i>
<i>cerussa</i>	albayalde	<i>céruse</i>
<i>chamæacte</i>	yezgo	<i>hièble</i>
<i>chamæpitys</i>	yua (sic)	<i>iuette</i>
<i>chelidonia</i>	celidonia	<i>chélidoïne</i>
<i>cicada</i>	cigarra	<i>cigale</i>
<i>cicer</i>	garbanzo	<i>pois chiche</i>
<i>cistus</i>	estepa	<i>ciste</i>
<i>colchicum</i>	colchico	<i>corrigiole/renouée</i>
<i>colocynthis</i>	coloquíntida	<i>coloquinte</i>
<i>coriandrum</i>	culantro, cilantro	<i>coriandre</i>
<i>cotonea</i>	membrillo	<i>pomme de coing</i>
<i>crithmum</i>	hinojo marino	<i>fenouil marin</i>
<i>crocus</i>	azafrán	<i>saffran</i>
<i>crocus siluestris</i>	alazor	<i>saffran sauvage</i>
<i>cucumis satiuus</i>	pepino	<i>concombre</i>

LATÍN	ESPAÑOL	FRANCÉS
<i>cucumis silvestris</i>	cohombro amargo	<i>concombre sauvage</i>
<i>cucurbita</i>	calabaza	<i>courge</i>
<i>cuminum</i>	comino	<i>cumin</i>
<i>cyclaminos</i>	pamporcino	<i>pain de porceau</i>
<i>cypressus</i>	ciprés	<i>cyprés</i>
<i>daucum</i>	biznaga	<i>carrote sauvage</i>
<i>dictamnium</i>	díctamo	<i>gingembre de jardin</i>
<i>dracunculus</i>	taragoncia	<i>serpentinaire</i>
<i>dulcis radix</i>	regaliza	<i>réglisse</i>
<i>eruca</i>	oruga	<i>roquette</i>
<i>eruum</i>	yervo	<i>ers</i>
<i>eupatorium</i>	agrionia	<i>agrinoine</i>
<i>faba</i>	haba	<i>fève</i>
<i>fæx</i>	hez de vino	—
<i>fagus</i>	haya	<i>faus</i>
<i>fel</i>	hiel	<i>fiel</i>
<i>feniculum</i>	hinojo	<i>fenouil</i>
<i>feniculum erraticum</i>	hinojo salvaje	<i>fenouil sauuage</i>
<i>fenum græcum</i>	alholva	<i>senegre</i>
<i>ferula</i>	cañaheja	<i>baguette</i>
<i>figus</i>	higuera	<i>figier</i>
<i>fraxinus</i>	fresno	<i>frêne</i>
<i>fungi</i>	hongo	<i>champignon</i>
<i>galla</i>	agalla	<i>noix de galle</i>
<i>gentiana</i>	genciana	<i>gentiane</i>
<i>glastum</i>	pastel	<i>pastel</i>
<i>gramen</i>	grama	<i>dent de chien</i>
<i>grate ogonum</i>	persicaria maculata	<i>curage maculé</i>
<i>gypsum</i>	yeso	<i>plâtre</i>
<i>harundo</i>	caña	<i>chameleau/cannamelle</i>
<i>hedera</i>	hiedra	<i>lierre</i>
<i>hedera terrestris</i>	cameciso	<i>lierre</i>
<i>helenium</i>	ala	<i>aulnée</i>
<i>helichrysum</i>	manzanilla bastarda	—
<i>heliotropium maius</i>	tornasol	<i>soveiz/tournesol</i>
<i>helleborus</i>	vedegambre	<i>hellébore</i>
<i>helxine</i>	parietaria	<i>parietaire</i>
<i>hippuris</i>	cola de caballo	<i>queue de cheval</i>
<i>hordeum</i>	cebada	<i>orge</i>
<i>hyacinthus</i>	jacinto	<i>jacinthe</i>
<i>hydrargyrus</i>	azogue	<i>argent vif</i>
<i>hyoscyamus, jusquiamus</i>	beleño	<i>jusquiame</i>

LATÍN	ESPAÑOL	FRANCÉS
<i>hypericum</i>	corazoncillo	<i>millepertuis</i>
<i>hyssopus</i>	hisopo	<i>lysoppe</i>
<i>iberis</i>	mastuerzo salvaje	<i>cresson sauvage</i>
<i>ilex</i>	encina	—
<i>intibus</i>	endivia	<i>endive</i>
<i>iris</i>	lirio cárdeno	<i>flambe</i>
<i>iuncus</i>	junco	<i>jonc</i>
<i>iuncus quadratus</i>	juncia olorosa	<i>souchet</i>
<i>iuniperus</i>	enebro	<i>gençure</i>
<i>labrum veneris</i>	cardencha	<i>chardon à carder</i>
<i>lac</i>	leche	<i>lait</i>
<i>lacerta</i>	lagartija	<i>lézard</i>
<i>lactuca</i>	lechuga	<i>laitue</i>
<i>lapathum</i>	romaza	<i>parelle</i>
<i>laurus</i>	laurel	<i>laurier</i>
<i>lens</i>	lenteja	<i>lentille</i>
<i>lentiscus</i>	mata	<i>lentisque</i>
<i>ligustrum</i>	árbol de paraíso	<i>troène</i>
<i>lilium</i>	lirio blanco	<i>lis</i>
<i>lilium siluestre</i>	lirio amarillo	<i>lis sauvage</i>
<i>linozostis</i>	mercurial	<i>mercuriale mâle</i>
<i>linum</i>	lino	<i>lin</i>
<i>locusta</i>	langosta	<i>sauterelle</i>
<i>lolium</i>	cizaña	<i>ivraie</i>
<i>lupinus</i>	altramuz	<i>lupin</i>
<i>magnes</i>	pedra imán	<i>aimant</i>
<i>malua</i>	malva	<i>mauve</i>
<i>malum</i>	manzana	<i>poime</i>
<i>malum punicum</i>	granada	<i>poime grenade</i>
<i>marrubium</i>	marrubio	<i>marrobin</i>
<i>mastix</i>	almástiga	<i>mastic</i>
<i>medica</i>	alfalfa	<i>foin de Borgonya</i>
<i>medulla</i>	tuétano	<i>moelle</i>
<i>mel</i>	miel	<i>miel</i>
<i>melanthium</i>	neguilla	<i>barbue</i>
<i>melilotus</i>	corona de rey	<i>melilot</i>
<i>mentha</i>	hierbabuena	<i>menthe</i>
<i>mespilum</i>	níspero	<i>néflier</i>
<i>milium</i>	mijo	<i>millet</i>
<i>mille pede</i>	puerca	<i>chenille</i>
<i>morus</i>	moral	<i>meurier</i>
<i>muria</i>	salmuera	<i>saumure</i>

LATÍN	ESPAÑOL	FRANCÉS
<i>mus</i>	ratón	<i>souris</i>
<i>mustela</i>	comadreja	<i>belette</i>
<i>myrtus</i>	arrayán	<i>meurte</i>
<i>napum</i>	nabo redondo	<i>rave</i>
<i>nardus</i>	espicanardo	<i>spie de vltramer/spicanard</i>
<i>nasturtium</i>	mastuerzo	<i>cresson alenois</i>
<i>nasturtium aquaticum</i>	berro	<i>du cresson</i>
<i>nerium</i>	adelfa	<i>rosage</i>
<i>nux juglans</i>	nuez	<i>noix</i>
<i>nympha</i>	nenúfar	<i>lis des estangs</i>
<i>ocinum</i>	albahaca	<i>du basilic</i>
<i>œnanthe</i>	felipendula	—
<i>olea</i>	olivo	<i>olivier</i>
<i>oleaster</i>	acebuche	<i>olivier sauvage</i>
<i>oleum</i>	aceite	<i>huile</i>
<i>omphacium</i>	agraz	<i>verius</i>
<i>origanum</i>	orégano	<i>origan</i>
<i>oryza</i>	arroz	<i>du ris</i>
<i>ouum</i>	huevo	<i>œuf</i>
<i>oxalis</i>	acedera	<i>vinete</i>
<i>oxyacantha</i>	espino de majuelas	<i>aubépine</i>
<i>palma</i>	palma	<i>palme</i>
<i>panicum</i>	panizo	<i>panic</i>
<i>papauer cornutum</i>	dormidera marina	<i>pavot cornu</i>
<i>papauer erraticum</i>	amapola	<i>coquelicot</i>
<i>papauer satiuum</i>	dormidera	<i>pavot</i>
<i>parthenium</i>	matricaria	<i>matricaire</i>
<i>pastinaca</i>	zanahoria	<i>carrotte</i>
<i>peonia</i>	peonia	<i>peonien</i>
<i>pepo</i>	badea	<i>péponide</i>
<i>perelymenum</i>	madreselva	<i>chevrefeuille</i>
<i>persica mala</i>	durazno	<i>pêche</i>
<i>phyllitis</i>	lengua cervina	<i>langue-de-cerf, scolopendre</i>
<i>pinus</i>	pino negro	<i>pin</i>
<i>piper</i>	pimienta	<i>poivre</i>
<i>pirum</i>	pera	<i>poire</i>
<i>pistacia</i>	aloeigo	<i>festuge</i>
<i>plantago</i>	llantén	<i>plantain</i>
<i>polipodium</i>	polipodio	<i>polipodien</i>
<i>polygonatum</i>	sello de N. Señora	<i>signet de Salamon</i>
<i>populus alba</i>	álamo blanco	<i>peuplier</i>

LATÍN	ESPAÑOL	FRANCÉS
<i>populus nigra</i>	álamo negro	<i>peuplier</i>
<i>porrum</i>	puerro	<i>poireau</i>
<i>portulaca</i>	verdolaga	<i>porcelaine</i>
<i>præcocia</i>	albaricoque	<i>abricot</i>
<i>prunus</i>	ciruelo	<i>prunier</i>
<i>psyllion</i>	zaragatona	<i>herbe à puces</i>
<i>pulegium</i>	poliolo	<i>pulege</i>
<i>pyrethrum</i>	pelitre	<i>piretre</i>
<i>quercus</i>	roble	<i>chêne</i>
<i>rana</i>	rana	<i>grenouille</i>
<i>raphanus</i>	rábano	<i>raifort</i>
<i>ricinus</i>	higuera infernal	<i>palme Dieu</i>
<i>ros marinus</i>	romero	<i>romarin</i>
<i>rubia tintorum</i>	rubia	<i>garance</i>
<i>rubus</i>	zarza	<i>ronce</i>
<i>ruta</i>	ruda	<i>ruen</i>
<i>sabina</i>	sabina	<i>savinier</i>
<i>sacra herba</i>	verbena	<i>verveine</i>
<i>salix</i>	sauce	<i>saule</i>
<i>salvia</i>	salvia	<i>saulge</i>
<i>sambucus</i>	saúco	<i>suseau</i>
<i>sampsucum</i>	mejorana	<i>marjolaine</i>
<i>sanguinaria</i>	corriuela	—
<i>sanguis</i>	sangre	<i>sang</i>
<i>satureia</i>	ajedrea	<i>sariette</i>
<i>satyrion trifolium</i>	satirión	<i>trèfle</i>
<i>saxifragum</i>	saxifrago	<i>saulue vie</i>
<i>scammonea</i>	escamonea	<i>scamonée</i>
<i>scilla</i>	cebolla albarrana	<i>oignon marin</i>
<i>scordium</i>	escordio	<i>german dorée d'eau</i>
<i>scorpio terrestris</i>	alacrán	<i>scorpion</i>
<i>sempervivum magnum</i>	siempreviva mayor	<i>joubarboson/joubarbe</i>
<i>serpillum silvestre</i>	hierbabuena acuática	<i>menthe aquatique</i>
<i>serpyllum</i>	serpol	<i>serpolet</i>
<i>silique</i>	algarroba	<i>caroube</i>
<i>sinapi</i>	mostaza	<i>moutarde</i>
<i>sinapi silvestre</i>	mostaza salvaje	<i>moutarde [sauvage]</i>
<i>siser</i>	chirivía	<i>cherui, et girolle</i>
<i>smilax hortensis</i>	judihuelo	<i>phaseole</i>
<i>solanum alicacabum</i>	vejiga de perro	<i>coqueret</i>
<i>solanum hortense</i>	hierba mora	<i>morelle</i>
<i>sonchus</i>	cerraja	<i>laiteron</i>

LATÍN	ESPAÑOL	FRANCÉS
<i>sorba</i>	serba	—
<i>spartum</i>	retama	<i>genêt</i>
<i>stercus</i>	estiércol	<i>fiant</i>
<i>stratiotes, mille folium</i>	milenrama	<i>mille feuille</i>
<i>sulphur</i>	azufre	<i>soufre</i>
<i>Symphytum petraeum, consolida minor</i>	consuelda	<i>consyre</i>
<i>tamarix marica</i>	tamariz	<i>tamaris, tamarix</i>
<i>terre intestinæ/lumbrici</i>	lombriz	<i>vers de terre</i>
<i>testudo</i>	galápago	<i>tortue</i>
<i>thus</i>	inciense	<i>encens</i>
<i>thymus</i>	tomillo salsero	<i>thym, merjolaine</i>
<i>tithospermon</i>	madreselva	<i>camine</i>
<i>tithymalus</i>	lechetrezna	<i>nerve au lait</i>
<i>tribulus</i>	abrojo	<i>macors</i>
<i>trifolium</i>	trébol	<i>trèfle</i>
<i>triticum</i>	trigo	<i>du blé</i>
<i>trivago</i>	camedrio	<i>chesnetre</i>
<i>tussilago</i>	fárfara	<i>pas-d'âne</i>
<i>valeriana</i>	valeriana	<i>valériane</i>
<i>viola purpurea</i>	violeta	<i>violettes de Mars</i>
<i>vipera</i>	víbora	<i>vipère</i>
<i>viscum</i>	liga	<i>gui</i>
<i>vitex</i>	sauzgatillo	—
<i>vitis vinifera</i>	vid	<i>vigne</i>
<i>vlmus</i>	olmo	<i>orme</i>
<i>vtica</i>	ortiga	<i>ortie</i>
<i>vtica labeo</i>	ortiga muerta	<i>ortie morte</i>
<i>vua</i>	uva	<i>raisin</i>
<i>vua passa</i>	pasa	<i>raisin sec</i>
<i>vulgago</i>	asarabácara	<i>cabaret</i>
<i>vulpis</i>	zorra	<i>renart</i>
<i>zingiber</i>	jengibre	<i>gingembre</i>

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ACERO DURÁNTEZ, Isabel (1998): «Notas sobre la enseñanza del español como lengua extranjera: «vocabularios» o «coloquios» (1558-1600)», en *Homenaje al profesor Emilio Alarcos García en el centenario de su nacimiento 1895-1995*, Universidad, Valladolid, pp. 241-255.

- ALCOVER, A. M. y F. de B. MOLL (2001-2002): *Diccionari català-valencià-balear (DCVB)*, Editorial Moll, Institut d'Estudis Catalans, edición electrónica en línea, <<http://dcvb.iecat.net/>>.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel (2002): «El léxico español en las «Dictiones quae per artem sparguntur» de las *Introductiones latinae* de Nebrija», en *De antiguos y nuevos diccionarios del español*, Arco/Libros, Madrid, pp. 143-169.
- AMBRUZZI, Lucio (2000): *Nuovo dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo*, Paravia, Torino, 7.^a ed. rist.
- COLÓN, Germán (1985): «Variantes léxicas en el español de Nebrija (1481, h. 1488, 1492)», en *Philologica Hispaniensia in honorem Manuel Alvar. II. Lingüística*, Gredos, Madrid, pp. 95-111.
- FUCHS, Leonhard (2001): *New Kreuterbuch*, Köln, Taschen, ed. facs.
- IPNI: *The International Plant Names Index*, The Royal Botanic Gardens (Kew), The Harvard University Herbaria, Australian National Herbarium, base de datos en línea, <<http://www.ipni.org:80/>>.
- LEWIS, Charlton T. (1933): *A Latin Dictionary founded on Andrew's Andrews' edition of Freund's Latin dictionary*, revised, enlarged, and in great part rewritten by Charlton T. Lewis... and Charles Short, The Clarendon Press, Oxford.
- MACURA, P. (comp.) (1979-1982): *Elsevier's Dictionary of Botany*, Elsevier Science Publisher, Amsterdam, 2 v.
- NIETO JIMÉNEZ, Lidio y Manuel ALVAR EZQUERRA (dir.) (2007): *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español (s. XIV-1726)*, Arco/Libros, Madrid, 11 v.
- PABLO NÚÑEZ, Luis (2007-2008): «Ediciones e historia textual del *Libro de los secretos de agricultura* de Miguel Agustín», *Butlletí de la Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona*, 51, pp. 199-222.
- RAE: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española (NTLE)*, en <<http://buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtle>>.
- SANTI-MAZZINI, Giovanni (2002): *Flora*, H Kliczkowski-Onlybook, Madrid, 3 v.
- ZUILI, Marc (2004): *César et Antoine Oudin, deux polygraphes français des XVI^e et XVII^e siècles: vie, oeuvre et ébauche d'une édition critique du «Tesoro de las dos lenguas española y francesa» (1607-1675) (Habilitation à diriger des recherches, Université Paris X-Nanterre)*.
- ZUILI, Marc (2008): «Pour une édition critique de la partie «Espagnol-français» du *Tesoro de las dos lenguas española y francesa* de César Oudin (éd. princeps: 1607)», *Quaderns de filologia: Estudis lingüístics*, 13, pp. 105-134.